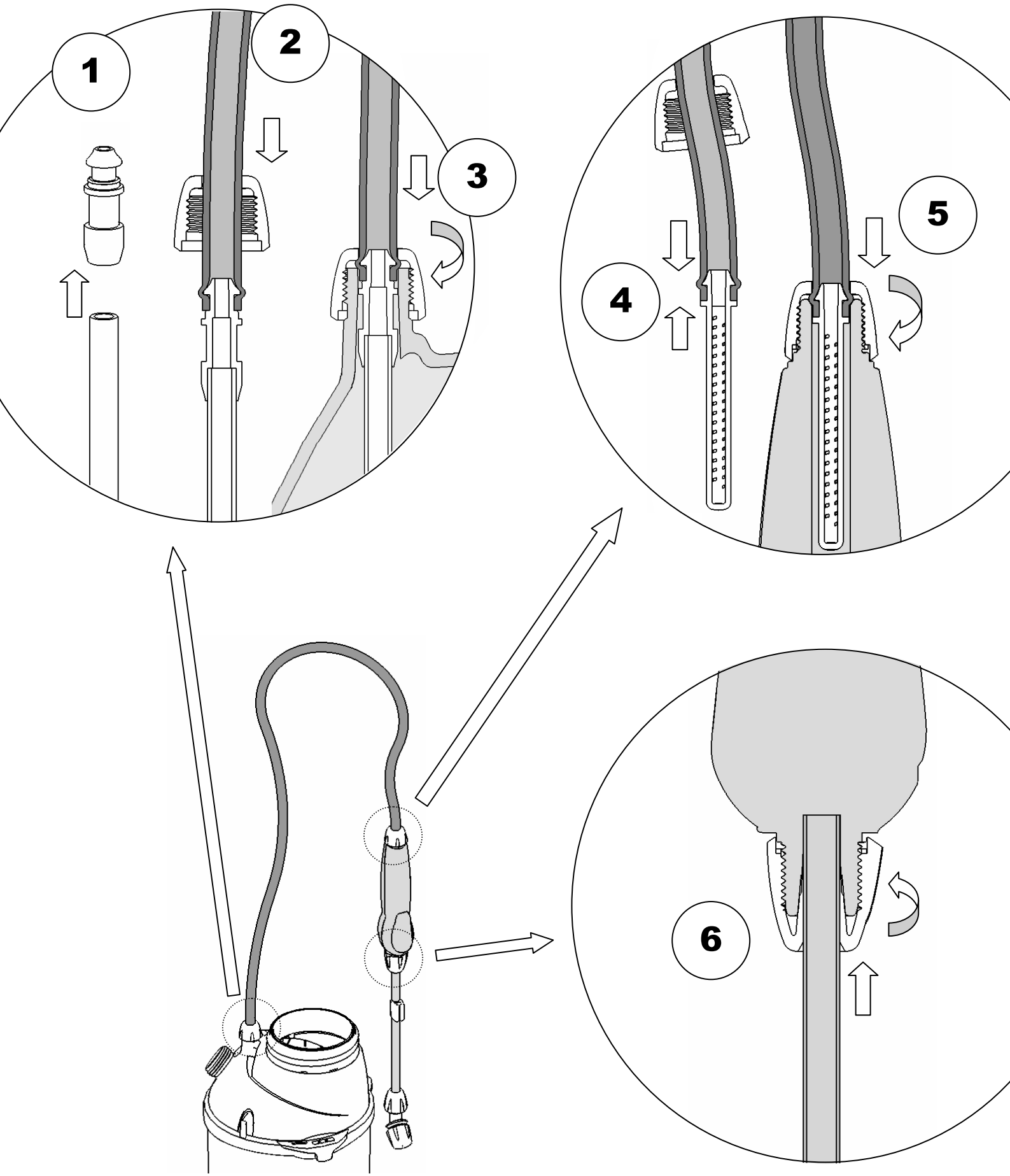


Ref. 582.960

ESPAÑOL

Guía de utilización

Léase imperativamente antes de poner en funcionamiento.

El pulverizador es un aparato bajo presión susceptible, si no se cumplen las consignas recogidas en la presente guía, de ocasionar explosiones con proyecciones de líquido. Si tiene alguna duda, acuda al constructor.

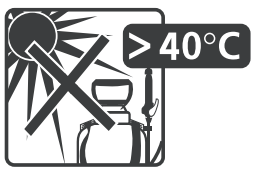
PORTUGUÊS

Manual de utilização

Ler atentamente antes de utilizar o pulverizador pela primeira vez.

Um pulverizador é um aparelho sob pressão que pode apresentar um perigo de explosão, com projecção de líquido, se as instruções inscritas neste manual não forem cumpridas. Em caso de dúvida, consultar o fabricante.

1



2

3

4

5

6

7

1 - AMBITO DE APLICACION

Este aparato ha sido exclusivamente diseñado para aplicar productos FITOSANITARIOS DE JARDIN (fungicidas, herbicidas, insecticidas).

Para las demás aplicaciones, es IMPERATIVO consultar al COSNTRUCTOR.

El aparato ha de ser utilizado en los siguientes ámbitos de aplicación: cultivos frutales, huertas, invernaderos, en campo, cultivos de lúpulo, cultivos especiales/ Horticultura decorativa, viveros, silvicultura/ Tierras sin cultivar, prados, pastos.

Hoy día, no sabemos de ningún efecto nocivo de los productos fitosanitarios acreditados por el BBA (Biologische Bundersanstalt fur Land un Forstwirtschaft) sobre las materias que componen el pulverizador.

¡ATENCION!: Este aparato no debe contener ni pulverizar productos clorados, con solventes ni productos a base de acetona y de base ácida; tampoco lejías, productos detergentes y desinfectantes.

2 - NORMAS DE SEGURIDAD/ VERIFICACIONES IMPRESCINDIBLES

- El aparato está dotado de un interruptor imposible de bloquear, destinado a cortar la alimentación de la manga en cuanto se suelta.
- El pulverizador va equipado con una válvula de seguridad calibrada en 3 bares, lo que limita la presión dentro del depósito.

Recomendamos:
- No quite nunca la válvula del aparato.
- No obstaculice el funcionamiento de la válvula.
- Para su seguridad, debe mantenerla en perfecto estado de funcionamiento.
- Antes de poner en presión compruebe que la válvula funcione correctamente: levántela manualmente y suéltela: tiene que volver instantáneamente a su posición inicial. De lo contrario, no ponga el aparato en presión.

Antes de utilizar

- Compruebe que el aparato funciona correctamente: verifique la estanqueidad echando unos cuantos litros de agua en el depósito.
- No debe utilizar el aparato con temperaturas de menos de 5°C ni de más de 40°C **(fig. 1, 2)**.
- El agua utilizada para mezclar el producto no ha de pasar de 25°C **(fig. 7)**.
- Aplique únicamente los días sin viento.
- No utilice productos inflamables dentro del pulverizador **(fig. 3)**, ni productos explosivos **(fig. 4)**, ácidos y/o corrosivos **(fig. 5)**.
- Cumpla las instrucciones del fabricante de productos de tratamiento (dosificación, modo de aplicación, enjuague).
- Ponga el pulverizador en presión, exclusivamente por la bomba que lo equipa.

Durante la utilización

- Póngase traje, guantes, gafas y máscaras de protección **(fig. 6)**.
- No fume, ni beba ni coma mientras lo utiliza.
- No pulverice hacia las personas o los animales de casa.
- Proteja el medio ambiente, pulverice únicamente las plantas o los árboles que deba cuidar.
- No desmonte ningún elemento del pulverizador sin quitar previamente la presión.

Después de utilizar

Después de cada utilización:
- Elimine la presión residual que quede dentro del aparato, activando la válvula de seguridad o pulverizando hasta que no quede presión **(fig. 12)**.
- Evite los riesgos de contaminación y recupere el producto sin utilizar y su embalaje.
- Lávese las manos y la cara después del tratamiento.
- No guarde nunca el pulverizador sin quitar la presión.
- No conserve nunca producto de tratamiento dentro del pulverizador.
- No deje el aparato expuesto al calor, al sol **(fig. 2)**, ni al frío **(fig. 1)**.
- Guarde el pulverizador fuera de alcance de los niños.

3 - UTILIZACION

Prepare únicamente la cantidad de producto estrictamente necesaria para una sola aplicación. Le recomendamos utilice un filtro para llenar y evitar que rebose.

- Preparación de la solución a pulverizar **(fig. 7)** :

a) Productos en polvo (solubles o mojables): prepare la solución en un cubo antes de traspasarla al depósito por el orificio de llenado.

b) **Producto de base líquida**: eche 1 a 2 litros de agua dentro del depósito, eche la dosis de producto líquido y llene con agua hasta la cantidad deseada.

La dosificación queda facilitada por la graduación aparente del depósito.
- Atornille a mano el tapón de llenado o la bomba (según los aparatos) sobre el depósito **(fig. 8)**.
- Bombee para poner en presión, hasta que arranque la válvula **(fig. 9)**.
- Ajuste la longitud de la manga como le convenga si se trata de una manga telescópica.
- Pulverice **(fig. 10)** pulsando el interruptor de manga.
- Ajuste el chorro **(fig. 11)**.
- Si pulveriza hasta que aparezca aire en el chorro: elimine la presión residual que pueda quedar dentro del aparato, activando la válvula de seguridad (fig. 12) o pulverice hasta que no quede presión. La cantidad residual de líquido es menos de 250ml. Añada 1 litro de agua para diluir y actívelo para enjuagar todos los componentes del aparato. No vierta la mezcla de enjuague en el colector: pulverícela fuera, en el terreno ya cuidado.
- Si le queda mezcla sin utilizar, elimine la presión residual que pueda quedar dentro del aparato activando la válvula de seguridad **(fig. 12)**. Recupere el producto que pueda sobrar y enjuague el pulverizador tal como se indica anteriormente.
- Enjuague abundantemente el pulverizador con agua clara antes de guardarlo y antes de volver a utilizarlo con otro producto de tratamiento **(fig. 13)**.
- <u>Ejemplo de cálculo para obtener la dosificación adecuada y suficiente:</u>
  - Utilización: tratamiento herbicida.
  - Superficie por tratar: 100 m².
  - Dosificación: 0,6L/100m² (indicación del fabricante de producto fitosanitario).
  - Presión de pulverización: 2 bares.
  - Despacho del tubo: 0,98L/min (véase tabla de despacho de los tubos).
  - Altura del tubo encima del suelo: 0,3m.
  - Ancho de pulverización: 0,6m.
  - Velocidad de avance: 2 km/h, sea 33,33m/min.

Por consiguiente :
- Superficie tratada en 1 minuto = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Cantidad de mezcla necesaria = superficie por tratar/ superficie tratada en 1 min x Despacho del tubo = 100 m²/20 m²/min x 0,98L/min = 4,9 litros; sea 4,9-0,6 = 4,3 litros de agua y 0,6 litro de herbicida.

El presente cómputo es meramente indicativo. A la hora de utilizar concretamente, es necesario tomar en cuenta los datos del fabricante de productos fitosanitarios así como los que recoge la tabla de despacho de los tubos. Los tubos son fabricados por Exel Gsa.

Material de los tubos: polipropileno **(fig. 14b)**, poliacetal **(fig. 15, 17)**, acero inoxidable **(fig. 16)**, cerámica **(fig. 14a)**.

4 - LIMPIEZA/MANTENIMIENTO

Después de utilizar

- Limpie el filtro de manga y el filtro de aspiración dentro del depósito, si lo lleva.
- Engrase a menudo, por lo menos una vez por temporada, todas las juntas (grasa para pulverizador) y compruebe que funcione correctamente (en particular la válvula).
- Si su aparato lleva una manga telescópica de material compuesto, engrase también el tubo fibra.

5 - GARANTIA

Nuestros aparatos son garantizados durante un año a partir de la fecha de compra por el usuario, con presentación de la factura de compra o del ticket de caja únicamente. Esta garantía no cubre los defectos de construcción ni los defectos de materia, limitándose a la entrega de piezas que nuestra compañía reconoce ser defectuosas. Nuestra garantía no protege a los aparatos modificados, que se utilicen infringiendo las recomendaciones técnicas recogidas en la presente guía y en la guía específica, los aparatos que se utilicen de manera abusiva y que no se hayan mantenido con regularidad. De mismo modo, nuestra garantía cesa en caso de utilización de productos corrosivos susceptibles de deteriorar algunas partes del aparato. Nuestra garantía queda excluida en lo que se refiere a los accidentes generados por el desgaste natural del equipo, el deterioro o los accidentes debidos al uso defectuoso y anormal del aparato.

No nos responsabilizamos de las eventuales inexactitudes que pueda contener la presente guía, consecutivas a errores de transcripción o de imprenta en otros idiomas.

1 - DOMÍNIO DE APLICAÇÃO

Este aparelho foi concebido exclusivamente para a aplicação dos produtos FITOSSANITÁRIOS JARDIM (fungicidas, herbicidas, insecticidas).

Para qualquer outra aplicação, é OBRIGATÓRIO consultar o FABRICANTE.

Este aparelho destina-se à utilização nos seguintes domínios de aplicação: culturas frutíferas, hortícolas, em estufa, campos, de lúpulo, especiais / Horticultura ornamental, alfobres, silvicultura / Terras não cultivadas, pradarias, pastos.

Actualmente, não possuímos qualquer indicação de efeito nocivo no que ser refere aos materiais que compõem o pulverizador para os produtos fitossanitários certificados pelo BBA (Biologische Bundersanstalt furr Land-und-Forstwirtschaft).

ATENÇÃO: Este aparelho não deve conter ou pulverizar produtos com cloro, com solventes, produtos à base de acetona e com base ácida, lixívia, produtos contendo detergentes e desinfectantes.

2 - REGRAS DE SEGURANÇA / CONTROLOS A EFECTUAR

- Este aparelho está equipado com um interruptor não bloqueável, que permite cortar a alimentação eléctrica mal o interruptor deixe de ser premido.
- Este pulverizador está equipado com uma válvula de segurança tareado a 3 bars, que limita a pressão dentro do depósito.

É recomendado :
- Nunca desmontar a válvula do seu aparelho.
- Nunca perturbar o funcionamento da válvula.
- Para sua segurança, a válvula deverá ser mantida em perfeito estado de funcionamento.
- Antes de cada colocação sob pressão, verifique o funcionamento correcto da válvula: levante-a manualmente, em seguida liberte-a. Ela deverá voltar instantaneamente à sua posição inicial. Se assim não for, não coloque o aparelho sob tensão.

Antes da utilização

- Assegurar-se que o aparelho funciona correctamente verificando as estanquecidades com alguns litros de água no depósito.
- O aparelho não deve ser utilizado a temperaturas inferiores a 5°C e superiores a 40°C **(fig. 1, 2)**.
- A água que serve para a mistura do produto não deve exceder 25°C **(fig. 7)**.
- Fazer o tratamento apenas com tempo calmo (sem vento).
- Não utilizar produtos inflamáveis no seu pulverizador **(fig. 3)**, nem produtos explosivos **(fig. 4)**, ácidos, e/ou corrosivos **(fig. 5)**.
- Respeitar as instruções do fabricante de produtos de tratamento (dosagem, modo de aplicação, enxaguamento).
- Fazer a colocação sob pressão do pulverizador exclusivamente através da bomba que o equipa.

Durante a utilização

- Usar roupa, luvas, óculos e máscaras de protecção **(fig. 6)**.
- Não fumar, beber, ou comer durante a utilização.
- Não pulverizar em direcção das pessoas ou animais domésticos.
- Preservar o ambiente, pulverizar apenas as plantas ou árvores a tratar.
- Nunca desmontar um elemento do pulverizador, sem ter previamente retirado a pressão.

Após a utilização

Após cada utilização:
- Eliminar a pressão residual que possa subsistir no aparelho, accionando a válvula de segurança ou pulverizando até que deixe de haver pressão **(fig. 12)**.
- Evitar os riscos de poluição recuperando o produto não utilizado assim como a sua embalagem.
- Lavar as mãos e o rosto após o tratamento.
- Nunca arrumar o pulverizador com ele sob pressão.
- Nunca conservar produto de tratamento dentro do pulverizador.
- Não deixar o aparelho permanecer ao calor, nem ao sol **(fig. 2)**, nem ao frio **(fig. 1)**.
- Arrumar o pulverizador fora do alcance das crianças.

3 - UTILIZAÇÃO

Preparar apenas a quantidade estritamente necessária, e para uma única aplicação. Aconselhamos que utilize um filtro quando do enchimento e que evite qualquer transbordamento.

- Preparação da solução a pulverizar **(fig. 7)**:

a) Produtos em pó (solúvel ou molhável): preparar a solução num balde antes de a transvasar para o depósito, através do orifício de enchimento.

b) Produto com base líquida: colocar 1 a 2 litros de água no depósito, verter a dose de produto líquido, em seguida completar com água até à quantidade desejada.

É fácil dosear graças à graduação aparente no depósito.
- Aparafusar manualmente a tampa de enchimento ou a bomba (conforme o aparelho) sobre o depósito **(fig. 8)**.
- Bombear para colocar sob pressão até desencadeamento da válvula **(fig. 9)**.
- Ajustar o comprimento do lanço de acordo com as suas necessidades se possuir um lanço telescópico.
- Pulverizar **(fig. 10)** premindo o interruptor do lanço.
- Proceder à regulação do jacto **(fig. 11)**.
- Se pulverizar até ao aparecimento de ar no jacto: eliminar a pressão residual que possa subsistir no aparelho accionando a válvula de segurança **(fig. 12)** ou pulverize até deixar de haver pressão. O volume residual de líquido é inferior a 250ml. Acrescente 1 litro de água para diluir e fazer funcionar, para enxaguar o conjunto dos componentes do aparelho. De modo algum esta mistura de enxaguamento deverá ser descartada nos esgotos, ela deverá ser pulverizada no exterior do terreno já tratado.
- Se sobejar mistura não utilizada, eliminar a pressão residual que possa subsistir no aparelho, accionando a válvula de segurança **(fig. 12)**.
- Recuperar o eventual excedente de produto e enxaguar o pulverizador como indicado em cima.
- Enxaguar abundantemente o pulverizador com água límpida antes de o arrumar, e antes de qualquer utilização com outro produto de tratamento **(fig. 13)**.
- <u>Exemplo de cálculo para obter a dosagem adaptada e suficiente:</u>
  - Utilização: tratamento herbicida.
  - Superfície a tratar: 100 m².
  - Dosagem: 0,6L/100m² (indicação fornecida pelo fabricante de produto fitossanitário).
  - Pressão de pulverização: 2 bars.
  - Débito da boquilha: 0,98L/min (ver tabela do débito das boquilhas).
  - Altura da boquilha em relação ao solo: 0,3m.
  - Largura de pulverização: 0,6m.
  - Velocidade de avanço: 2 km/h, ou seja 33,33m/min.

Assim, pode-se deduzir:
- Superfície tratada em 1 minuto = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Quantidade de mistura necessária = superfície a tratar / superfície tratada em 1 min x Débito da boquilha = 100 m²/20 m²/min x 0,98L/min = 4,9 litros; ou seja 4,9-0,6 = 4,3 litros de água e 0,6 litros de herbicida.

Este cálculo dado apenas a título indicativo. Quando da utilização real, é necessário tomar em consideração as informações do fabricante de produtos fitossanitários e os dados indicados na tabela de débito das boquilhas.

As boquilhas são fabricadas pela Exel Gsa.

Materiais das boquilhas: polipropileno **(fig. 14b)**, poliacetal **(fig. 15, 17)**, aço inoxidável **(fig. 16)**, cerâmica **(fig. 14a)**.

4 - LIMPEZA / MANUTENÇÃO

Após a utilização

- Limpar o filtro da asa, e o filtro de aspiração no depósito, se este estiver equipado.
- Periodicamente, pelo menos uma vez por estação, lubrificar todas as juntas (gordura para pulverizador, e verificar o funcionamento correcto do pulverizador (especialmente a válvula).
- Se o seu aparelho estiver equipado com um lanço telescópico compósito, lubrifique igualmente o tubo de fibra do lanço.

5 - GARANTIA

Os nossos aparelhos estão garantidos durante um ano a contar a partir da data de compra do aparelho pelo utilizador, exclusivamente mediante apresentação da factura de compra ou do recibo de caixa. Esta garantia cobre apenas os defeitos de construção ou os defeitos de matéria e limita-se ao fornecimento das peças que a nossa sociedade tenha reconhecido como sendo defeituosas. A nossa garantia não protege os materiais modificados, os materiais que tenham sido utilizados sem observância das recomendações técnicas inscritas no presente manual e manual específico, o material cuja utilização for abusiva ou que não tenha sido objecto de uma manutenção regular. A nossa garantia cessa igualmente no caso de utilização de produtos corrosivos que possam deteriorar algumas partes do aparelho. A nossa garantia é igualmente excluída para os acidentes provocados pelo desgaste normal do material, de deterioração ou de acidente proveniente da utilização defeituosa e anormal do material.

Declinamos qualquer responsabilidade em relação às eventuais inexactidões contidas neste manual, se elas forem devidas a erros de transcrição ou de impressão em língua estrangeira.

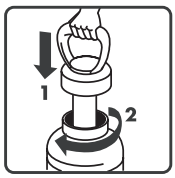
Exel Gsa
Réf. : 582.380 - 10/03 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

NEDERLANDS

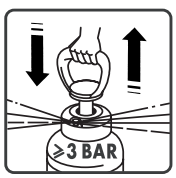
Gebruiksaanwijzing

Lees de gebruiksaanwijzing alvorens het apparaat in gebruik te nemen.

Een spuit is een apparaat onder druk dat ontploffingsgevaar kan veroorzaken, met kans op wegspattende vloeistof, als men zich niet houdt aan de voorschriften in deze gebruiksaanwijzing. Neem bij twijfel contact op met de fabrikant.

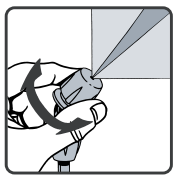


8



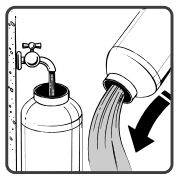
9

10



11

12



13

			L/mn			
			1 bar	2 bars	3 bars	4 bars
TR8001C (a)		15/10	-	0,31	0,37	0,42
482401 (b)		15/10	0,34	0,48	0,58	0,66

14

1 - TOEPASSINGSGEBIED

Dit apparaat is uitsluitend bedoeld voor toepassing van TUINGEWASBESCHERMENDE (schimmelwerende, onkruidbestrijdende, insectendodende) producten.
Bij iedere andere toepassing moet ABSOLUUT de FABRIKANT worden geraadpleegd.
Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt in de volgende toepassingsgebieden: fruitteelt, tuinbouw, glascultuur, akkerbouw, verbouwing van hop, speciale verbouwingen / Siertuinbouw, kwekerijen, bosbouw / braakland, weiden, grasland.
Wij beschikken tot op heden niet over elementen die wijzen op schadelijke invloeden op de samenstellende materialen van de spuit door de gewasbeschermende producten die zijn goedgekeurd door de BBA (Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft).

ATTENTIE: Dit apparaat mag geen producten bevatten of verspuiten die chloor of solvent bevatten of op basis zijn van aceton, zuur, bleekwater, wasmiddelen of desinfecterende middelen.

2 - VEILIGHEIDSREGELS / UIT TE VOEREN CONTROLES

- Dit apparaat is uitgerust met een niet-blokkeerbare schakelaar, waardoor de toevoer naar de spuitlans wordt afgesloten, zodra de schakelaar niet meer wordt ingedrukt.
- De spuit is uitgerust met een veiligheidsklep, afgesteld op 3 bar, die de druk binnen het reservoir begrenst.

Het wordt aanbevolen om:
- Nooit de klep van het apparaat te demonteren.
- De werking van de klep niet te verhinderen.
- Voor uw veiligheid moet de klep in goede werkende staat worden gehouden.
- Alvorens de spuit op druk wordt gebracht, moet de goede werking van de klep worden gecontroleerd: til de klep met de hand op en laat hem los. De klep moet onmiddellijk in de uitgangspositie terugkomen. Is dit niet het geval, breng het apparaat dan niet onder druk.

Voorafgaand aan het gebruik

- Controleer de goede werking van het apparaat door de waterdichtheid te testen met enkele liters water in het reservoir.
- Het apparaat mag niet worden gebruikt bij temperaturen onder 5°C en boven 40°C **(afb. 1, 2)**.
- Het water voor het mengen met de actieve producten mag niet warmer zijn dan 25°C **(afb. 7)**.
- Behandel alleen bij rustig weer (zonder wind).
- Gebruik geen brandbare **(afb. 3)**, ontplofbare **(afb. 4)**, zure, en/of bijtende producten **(afb. 5)** in de spuit.
- Houd u aan de instructies van de fabrikant van de behandelproducten (dosering, wijze van toepassing, spoelen).
- Breng de spuit uitsluitend onder druk met de bijbehorende pomp.

Tijdens het gebruik

- Draag beschermende kleren, handschoenen, brillen en maskers **(afb. 6)**.
- Rook, drink of eet niet tijdens gebruik.
- Spuit niet in de richting van personen of huisdieren.
- Ga milieuvriendelijk te werk, spuit alleen op de te behandelen bomen of planten.
- Demonteer nooit een element van de spuit, zonder tevoren de druk te hebben laten ontsnappen.

Na het gebruik

Na elk gebruik:
- Laat de in het apparaat overgebleven druk ontsnappen door de veiligheidsklep in werking te stellen of door te blijven spuiten tot er geen druk meer is **(afb. 12)**.
- Zorg dat het niet gebruikte product en de verpakking het milieu niet kunnen vervuilen.
- Was handen en gezicht na elke behandeling.
- Berg nooit een spuit op die nog onder druk staat.
- Bewaar nooit een actief product in de spuit.
- Laat het apparaat niet in de warmte, de zon **(afb. 2)** of de kou **(afb. 1)** liggen.
- Berg de spuit buiten bereik van kinderen op.

3 - GEBRUIK

Maak niet meer klaar dan strikt noodzakelijk is en slechts voor één enkele toepassing. Wij raden u aan een filter te gebruiken bij het vullen en morsen te voorkomen.
- Het klaarmaken van de te verspuiten oplossing **(fig. 7)**:
a) Producten in poedervorm (oplosbaar): maak de oplossing klaar in een emmer alvorens deze over te gieten in het reservoir, door de vulopening.
b) Product op vloeibare basis: giet 1 tot 2 liter water in het reservoir, giet de dosis van het vloeibare product erbij, vul dit aan met water in de gewenste hoeveelheid. Het doseren gaat gemakkelijk dankzij de zichtbare maatverdeling op het reservoir.
- Schroef met de hand de vuldop of de pomp (afhankelijk van het apparaat) op het reservoir **(afb. 8)**.
- Breng met de pomp het apparaat op druk totdat de klep in werking treedt **(afb. 9)**.
- Bij gebruik van een telescopische spuitlans kunt u deze op de gewenste lengte verstellen.
- Spuit **(afb. 10)** door te drukken op de schakelaar van de spuitlans.
- Stel de straal in **(afb. 11)**.
- Als u spuit totdat er lucht in de straal komt: laat de eventuele restdruk uit het apparaat ontsnappen door de veiligheidsklep **(afb. 12)** in werking te stellen of spuit tot er geen druk meer is. Het restvolume van de vloeistof bedraagt minder dan 250ml. Voeg 1 liter water toe om het restvolume te verdunnen en stel het apparaat in werking om alle componenten van het apparaat door te spoelen. Dit spoelmengsel mag nooit in het riool worden afgevoerd, maar moet worden verspoten op het reeds behandelde terrein.
- Als u een deel van het niet gebruikte mengsel overhoudt, laat dan de eventueel in het apparaat achtergebleven druk ontsnappen door de veiligheidsklep in werking te stellen **(afb. 12)**.
- Vang het overgebleven product op en spoel de spuit door zoals hierboven aangegeven.
- Spoel de spuit met ruim schoon water voordat u deze opbergt en voordat een ander actief product gebruikt **(afb. 13)**.
- Rekenvoorbeeld voor het verkrijgen van een aangepaste en voldoende dosering:
  - Gebruik: onkruidbestrijding.
  - Te behandelen oppervlak: 100 m².
  - Dosering: 0,6L/100m² (aanwijzing verstrekt door de fabrikant van het gewasbeschermende product).
  - Spuitdruk: 2 bar.
  - Debiet van de spuitdop: 0,98L/min (zie tabel debiet spuitdoppen).
  - Hoogte van de spuitdop boven de grond: 0,3m.
  - Spuitbreedte: 0,6m.
  - Voortgangssnelheid: 2 km/h, ofwel 33,33m/min.

Hieruit volgt:
- Behandeld oppervlak in 1 minuut = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Benodigde menghoeveelheid = te behandelen oppervlak / behandeld oppervlak in 1 min x debiet van de dop = 100 m²/20 m²/min x 0,98L/min = 4,9 liter; ofwel 4,9-0,6 = 4,3 liter water en 0,6 liter onkruidbestrijdingsmiddel.

Deze berekening is slechts een voorbeeld. Bij werkelijk gebruik moet men rekening houden met de gegevens van de fabrikant van de gewasbeschermende producten en de gegevens die zijn aangegeven op de spuitdop-debiettabellen.
De spuitdoppen zijn vervaardigd door Exel Gsa.
Materiaal van de doppen: polypropyleen **(afb. 14b)**, polyacetal **(afb. 15, 17)**, roestvrij staal **(afb. 16)**, keramiek **(afb. 14a)**.

4 - SCHOONMAAK / ONDERHOUD

Na gebruik

- Reinig het handgreepfilter en het aanzuigfilter in het reservoir, indien dit daarmee is uitgerust.
- Vet periodiek, minstens 1 maal per seizoen, alle pakkingen in (silicone-vet voor spuit) en controleer de goede werking van de spuit (met name van de klep).
- Als uw apparaat is uitgerust met een telescopische kunststof spuitlans, vet dan ook de fiber buis van de spuitlans in.

5 - GARANTIE

Onze apparaten zijn gegarandeerd voor de duur van een jaar na de datum van aankoop van het apparaat door de gebruiker, uitsluitend bij overleg van de aankooprekening of de kassabon. Deze garantie dekt slechts constructiefouten of materiaalfouten en beperkt zich tot de verstrekking van de door onze maatschappij als defect erkende onderdelen. Onze garantie dekt niet materiaal dat gewijzigd is, materiaal dat gebruikt is in weerwil van de technische aanbevelingen die vermeld staan in deze gebruiksaanwijzing en specifieke handleiding of materiaal waarvan onjuist gebruik gemaakt is of dat niet regelmatig onderhouden is. Onze garantie geldt evenmin voor het gebruik van bijtende producten die bepaalde delen van het apparaat kunnen beschadigen. Onze garantie is uitgesloten in geval van ongelukken die het gevolg zijn van normale slijtage van het materiaal, van beschadiging of ongelukken die voortvloeien uit verkeerd of abnormaal gebruik van het materiaal.
Wij zijn niet aansprakelijk voor eventuele onjuistheden in deze handleiding, indien deze het gevolg zijn van transcriptiefouten of drukfouten in vreemde talen.

Exel Gsa
Réf. : 582.380 - 10/03 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

DEUTSCH

Bedienungsanleitung

Diese Anleitung vor der Inbetriebnahme bitte unbedingt lesen.

Ein Sprühgerät ist ein Gerät, das unter Druck steht. Im Falle der Nichtbeachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften besteht die Gefahr einer Explosion, bei der Flüssigkeit herausgeschleudert werden kann. Im Zweifelsfall mit dem Hersteller Rücksprache nehmen.

1 - ANWENDUNGSBEREICH

Dieses Gerät ist ausschließlich für die Anwendung von Pflanzenschutzmitteln Jardin (Garten) (Fungizide, Herbizide, Insektizide) konzipiert.
Bei allen anderen Anwendungen muss mit dem Hersteller Rücksprache genommen werden.
Dieses Gerät ist für den Einsatz in folgenden Anwendungsbereichen bestimmt: Obst- und Gemüseanbau, Treibhauskultur, Ackerbau, Hopfenanbau, Spezialanwendungen / Ziergärten, Pflanzschulen, Waldbau / Brachland, Wiesen- und Weideflächen.
Derzeit gibt es keine Hinweise für schädliche Auswirkungen der von der BBA (Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft) zugelassenen Pflanzenschutzprodukte auf die Werkstoffe, aus denen das Sprühgerät hergestellt ist.

Achtung: Dieses Gerät darf nicht zum Füllen oder Sprühen von chlor- und lösungsmittelhaltigen Produkten, Produkten auf Aceton- und Säurebasis, Javellauge, Waschmitteln oder Desinfektionsmitteln eingesetzt werden.

2 - SICHERHEITSVORSCHRIFTEN / DURCHZUFÜHRENDE KONTROLLEN

- Dieses Gerät ist mit einem nicht arretierbaren Schalter ausgestattet, der es erlaubt, die Speisung des Spritzrohrs abzuschalten, sobald der Schalter nicht mehr betätigt wird.
- Dieses Sprühgerät ist mit einem auf 3 Bar geeichten Sicherheitsventil ausgestattet, das den Innendruck des Behälters begrenzt.

Es wird empfohlen:
- das Ventil nicht aus dem Gerät auszubauen,
- die Funktion des Ventils nicht zu beeinträchtigen.
- Zur Sicherheit des Bedieners muss dieses stets in einwandfreiem Betriebszustand gehalten werden.
- Bevor das Gerät unter Druck gesetzt wird, muss die Funktionstüchtigkeit des Ventils geprüft werden. Hierzu wie folgt vorgehen: Das Ventil mit der Hand anheben und anschließend wieder loslassen. Es muss unverzüglich in seine Ausgangsposition zurückkehren. Wenn dies nicht der Fall ist, darf das Gerät nicht unter Druck gesetzt werden.

Vor dem Einsatz

- Die Funktionstüchtigkeit des Geräts sicherstellen, indem der Behälter mit einigen Litern Wasser gefüllt und auf diese Weise die Dichtheit geprüft wird.
- Das Gerät darf nicht bei Temperaturen unter 5°C und über 40°C (Abb. 1, 2) eingesetzt werden.
- Das Wasser zum Mischen des Produktes darf eine Temperatur von 25°C **(Abb. 7)** nicht überschreiten.
- Die Behandlung nur bei ruhigem Wetter (Windstille) durchführen.
- Im Sprühgerät keine flammbaren Produkte **(Abb. 3)**, explosiven Produkte **(Abb. 4)**, säurehaltigen und/oder korrodierenden Produkte **(Abb. 5)** verwenden.
- Die Herstellervorschriften der Behandlungsprodukte beachten (Dosierung, Anwendungsweise, Spülvorgang).
- Das Sprühgerät ausschließlich über die Pumpe unter Druck setzen, mit der das Gerät ausgestattet ist.

Während des Einsatzes

- Schutzkleidung, Handschuhe, Schutzbrille und Schutzmaske **(Abb. 6)** tragen.
- Während der Anwendung nicht rauchen, trinken oder essen.
- Beim Sprühen nicht auf Menschen oder Haustiere zielen.
- Die Umwelt schützen – nur die zu behandelnden Pflanzen oder Bäume sprühen.
- Komponenten des Sprühgeräts nur ausbauen, wenn das Gerät nicht mehr unter Druck steht.

Nach dem Einsatz

Nach jeder Anwendung:
- Den eventuellen Restdruck im Gerät beseitigen, indem das Sicherheitsventil betätigt wird oder so lange gesprüht wird, bis kein Druck mehr vorhanden ist **(Abb. 12)**.
- Durch Sammeln der Restprodukte und deren Verpackungen mögliche Verschmutzungen vermeiden.
- Nach der Behandlung Hände und Gesicht waschen.
- Das Sprühgerät nicht wegräumen, so lange es unter Druck steht.
- Keine Behandlungsprodukte innerhalb des Sprühgeräts aufbewahren.
- Das Gerät darf weder Hitze, Sonne **(Abb. 2)** oder Kälte **(Abb. 1)** ausgesetzt werden.
- Das Sprühgerät außer Reichweite von Kindern aufbewahren.

3 - BEDIENUNG

Nur die absolut notwendige Menge des Produkts für eine einzige Anwendung ansetzen. Wir empfehlen, beim Einfüllen einen Filter zu verwenden und ein Überlaufen zu vermeiden.
- Ansetzen der Sprühlösung **(fig. 7)** :
a) Pulverprodukt (löslich oder benetzbar): Die Lösung in einem Eimer ansetzen, bevor sie über die Einfüllöffnung in den Behälter gefüllt wird.
b) Flüssigprodukt: Den Behälter mit 1 bis 2 Litern Wasser füllen, die Dosis des Flüssigproduktes hinzugeben und mit der gewünschten Menge Wasser auffüllen.
Diese Dosierung wird durch die auf dem Behälter sichtbare Skalierung erleichtert.
- Den Füllstopfen oder die Pumpe (je nach Gerätetyp) manuell auf dem Behälter **(Abb. 8)** aufschrauben.
- Um das Gerät unter Druck zu setzen, so lange pumpen, bis das Ventil **(Abb. 9)** anspricht.
- Die Länge des Spritzrohrs (soweit ein ausziehbares Spritzrohr vorhanden ist) beliebig einstellen.
- Den Sprühvorgang durch Betätigen des Schalters des Spritzrohrs ausführen **(Abb. 10)**.
- Den Strahl **(Abb. 11)** einstellen.
- Wenn gesprüht wird, bis Luft im Strahl erscheint: Den möglichen Restdruck im Gerät beseitigen, indem das Sicherheitsventil **(Abb. 12)** betätigt wird, oder so lange gesprüht wird, bis kein Druck mehr vorhanden ist. Die restliche Flüssigkeitsmenge ist geringer als 250 ml. Zum Verdünnen 1 l Wasser hinzufügen und das Gerät betätigen, um alle Komponenten des Geräts zu spülen. Diese Spülmischung darf auf keinen Fall in die Kanalisation geschüttet werden, sondern muss im Freien auf dem bereits behandelten Gelände versprüht werden.
- Wenn eine nicht verwendete Menge der Mischung übrig bleibt, den möglichen Restdruck im Gerät beseitigen, indem das Sicherheitsventil **(Abb. 12)** betätigt wird.
- Mögliche Reste des Produkts sammeln und das Sprühgerät, wie oben beschrieben ausspülen.
- Das Gerät vor dem Aufbewahren und vor der Verwendung eines anderen Behandlungsprodukts gründlich mit klarem Wasser ausspülen **(Abb. 13)**.
- Berechnungsbeispiel, um die geeignete und ausreichende Dosis zu erhalten:
  - Anwendung: Herbizidbehandlung.
  - Zu behandelnde Fläche: 100 m².
  - Dosierung: 0,6 l/100m² (Angabe des Herstellers des Pflanzenschutzmittels).
  - Sprühdruck: 2 Bar.
  - Düsenleistung: 0,98 l/min (siehe Tabelle der Düsenleistungen).
  - Düsenhöhe im Verhältnis zum Boden: 0,3 m.
  - Sprühbreite: 0,6 m.
  - Geschwindigkeit: 2 km/h, d.h. 33,33 m/min.

Hieraus ergibt sich folgende Berechnung:
- Die in 1 Minute behandelte Fläche = 33,33 m/min. x 0,6 m = 20 m²/min.
- Notwendige Menge der Mischung = zu behandelnde Fläche / die in 1 Minute behandelten Fläche x Düsenleistung = 100 m²/20 m²/min. x 0,98 l/min = 4,9 l; d.h. 4,9 - 0,6 = 4,3 l Wasser und 0,6 l Unkrautbekämpfungsmittel.

Diese Berechnung dient lediglich als Richtwert. Bei der reellen Anwendung müssen die Informationen des Herstellers des Pflanzenschutzmittels und die Angaben der Tabelle der Düsenleistungen berücksichtigt werden.
Die Düsen werden von Exel Gsa hergestellt.
Material der Düsen: Polypropylen **(Abb. 14b)**, Polyacetal **(Abb. 15,17)**, rostfreier Stahl **(Abb. 16)**, Keramik **(Abb. 14a)**.

4 - REINIGUNG / PFLEGE

Nach dem Einsatz

- Den Grifffilter und den Ansaugfilter im Behälter (soweit vorhanden) reinigen.
- Die Dichtungen regelmäßig, jedoch mindestens einmal pro Saison, fetten (Silikonfett für Sprühgeräte) und die Funktionstüchtigkeit des Sprühgeräts (vor allem des Ventils) prüfen.
- Wenn Ihr Gerät mit einem ausziehbaren Compound-Spritzrohr ausgestattet ist, ebenfalls das Fiberrohr des Spritzrohrs fetten.

5 - GARANTIE

Für unsere Geräte gilt eine Garantiezeit von einem Jahr ab dem Kaufdatum des Geräts ausschließlich gegen Vorlage der Rechnung bzw. des Kassenzettels. Diese Garantie umfasst lediglich Konstruktionsmängel oder Fehler der Teile, die von unserer Firma als fehlerhaft anerkannt wurden. Ausgeschlossen von unserer Garantie sind modifizierte Komponenten, Komponenten, die entgegen den Empfehlungen dieser Bedienungsanleitung und der speziellen Anleitung eingesetzt werden und Komponenten, die missbräuchlich benutzt oder nicht regelmäßig gewartet werden. Unsere Garantie erlischt ebenfalls, wenn korrosive Produkte eingesetzt werden, die bestimmte Teile des Geräts beschädigen können. Ausgeschlossen von unserer Garantie sind Unfälle, die auf den normalen Verschleiß der Komponenten, die Beschädigung oder einen Unfall zurückzuführen sind, die durch den unnormalen und fehlerhaften Einsatz der Komponenten verursacht wurden. Wir haften nicht für eventuelle Ungenauigkeiten in dieser Anleitung, wenn diese auf Übertragungs-, Druck- oder Übersetzungsfehler in die jeweilige Fremdsprache zurückzuführen sind.

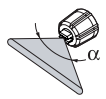
Exel Gsa
Réf. : 582.380 - 10/03 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

ENGLISH

Instructions for use

The instructions must be read before use.

A sprayer is a pressure apparatus where there is always the risk of explosion with a projection of liquid if the instructions are not followed. If you have any doubts concerning its use, contact the manufacturer.



		α	(L/mn)				
			1 bar	1,5 bar	2 bars	2,5 bars	3 bars
Amarilla / Amarelo / Geel / Gelb / Yellow / Jaune	02-80	80°	0,50	0,57	0,65	0,73	0,81
Azul / Azul / Blauw / Blau / Blue / Bleue	03-80	80°	0,70	0,85	0,98	1,10	1,20
Roja / Vermelho / Rood / Rot / Red / Rouge	04-110	110°	0,96	1,15	1,34	1,48	1,62
Ambar / Cor-de-laranja / Oranje / Orange / Orange / Orange	IP01F80	80°	0,40	0,48	0,55	0,61	0,66
Verde / Verde / Groen / Grün / Green / Verte	15F80	80°	0,38	0,45	0,52	0,58	0,64

15

1 - FIELD OF APPLICATION

This apparatus is exclusively designed for the application of GARDEN PLANT PROTECTING AGENTS (fungicides, herbicides, insecticides).

For any other application, you MUST CONSULT THE MANUFACTURER.

This apparatus is for use in the following fields of application: fruit cultures, market garden crops, in greenhouses, fields, hops, special/ornamental plant cultures, nurseries, forests / uncultivated land, meadows, pastureland.

To date, there is no indication that plant protecting agents approved by the BBA (Biologische Bundersanstalt für Land-und-Forstwirtschaft) have a damaging effect on the materials that compose the sprayer.

WARNING : This apparatus must not contain or be used to spray chlorine, solvents or acetone-based or acid-based products. Nor should it be used for the application of bleach, washing products or disinfectants.

2 - SAFETY RULES / CHECKS TO BE CARRIED OUT

- The apparatus is equipped with a non-blockable switch that allows supply to the lance to be stopped as soon as the switch is no longer being pressed.
- It is equipped with a safety valve calibrated at 3 bars, which limits pressure inside the reservoir.

The following are recommended:

- Never remove the valve from the apparatus.
- Do not tamper with the operation of the valve.
- For your own safety, the valve must be kept in perfect working order.
- Before each pressurizing, check that the valve operates correctly: lift it up manually and then let go. It should return immediately to its original position. If this is not the case, do not pressurize the apparatus. through the pressurizing of the reservoir.

Before use

- Check that the apparatus operates correctly by checking there are no leaks with several litres of water in the reservoir.
- The apparatus must not be used in temperatures under 5°C or over 40°C **(fig. 1, 2)**.
- The water that is used to mix the agent must not exceed 25°C **(fig. 7)**.
- Only use in calm weather (no wind).
- Do not use inflammable products **(fig. 3)**, nor explosive products **(fig. 4)**, nor acids nor corrosive products **(fig. 5)** in your sprayer.
- Follow the manufacturer's instructions for the treatment agents (dosage, application method, rinsing).
- Pressurize the sprayer exclusively with its pump.

During use

- Wear protective clothing, gloves goggles and a mask **(fig. 6)**.
- Do not smoke, eat or drink during use.
- Do not spray in the direction of other people or pets.
- Help protect the environment, only spray plants or trees to be treated.
- Never remove a part of the sprayer without before having released the pressure.

After use

After each use:

- Eliminate residual pressure remaining in the apparatus by operating the safety valve or by spraying until there is no more pressure **(fig. 12)**.
- Avoid risks of pollution by recovering any un-used product and its packaging.
- Wash your hands and face after treatment.
- Never store the sprayer pressurized.
- Never store the treatment agent inside the sprayer.
- Never leave the apparatus in a warm environment, nor out in the sun **(fig. 2)**, nor out in the cold **(fig. 1)**.
- Store the sprayer out of the reach of children.

3 - USE

Only prepare the quantity of agent that is strictly necessary and for one application. It is advisable to use a filter during filling and to avoid any overflow.

- Preparation of the solution to be sprayed **(fig. 7)**:

a) Powder products (soluble or wettable): prepare the solution in a bucket before decanting it into the reservoir through the filling hole.

b) Liquid-based products: put 1-2 litres of water into the tank, pour in the dose of liquid product, then fill up with the required quantity of water.

Dosing is easy due to the graduation scale on the reservoir.

- Manually screw the filling cap or the pump (depending on the apparatus) on the reservoir **(fig. 8)**.
- Pump to pressurize until the valve operates **(fig. 9)**.
- Adjust the length of the lance for your convenience if you have a telescopic lance.
- Spray **(fig. 10)** by pressing on the lance switch.
- Adjust the jet **(fig. 11)**.
- If you spray until there is just air in the jet: eliminate residual pressure remaining in the apparatus by operating the safety valve **(fig. 12)** or by spraying until there is no more pressure. The residual volume of liquid is less than 250ml. Add 1 litre of water to dilute and operate to rinse all the components of the apparatus. This rinsing mixture must not be emptied into a sewer but must be sprayed outside on the land that has already been treated.
- If there is still some mixture left, eliminate the residual pressure remaining in the apparatus by operating the safety valve **(fig. 12)**.
  Recover any possible excess of product and rinse the sprayer as indicated above.
- Rinse the sprayer thoroughly with clear water before storing and before any other use with another treatment agent **(fig. 13)**.
- Example calculation for obtaining the appropriate sufficient dosage:
  - Use: herbicide treatment.
  - Surface area to be treated: 100 m².
  - Dosage: 0.6L/100m² (indication supplied by the manufacturer of the plant protecting agent).
  - Spraying pressure: 2 bars.
  - Nozzle output: 0.98L/min (see nozzle output table).
  - Height of nozzle in relation to the ground: 0.3m.
  - Spraying width: 0.6m.
  - Advancement speed: 2 kph i.e. 33.33m/min.

Therefore:

- Surface area treated in 1 minute = 33.33m/minx0.6m = 20 m²/min.
- Quantity of mixture necessary = surface area to be treated / surface area treated in 1 min x nozzle output = 100 m²/20 m²/min x 0.98L/min = 4.9 litres; i.e. 4.9-0.6 = 4.3 litres of water and 0.6 litres of weed-killer.

This calculation is only given as an indication. During real use, it is necessary to take into account the manufacturer's instructions for the plant protecting agent and the indications given in the nozzle output table.

The nozzles are manufactured by Exel Gsa.

Nozzle materials: polypropylene **(fig. 14b)**, polyacetal **(fig. 15, 17)**, stainless steel **(fig. 16)**, ceramic **(fig. 14a)**.

4 - CLEANING / MAINTENANCE

After use

- Clean the handle filter and the suction filter in the reservoir if there is one.
- Periodically, at least once a season, grease all the joints (silicone grease for sprayers) and check that the sprayer is working properly (especially the valve).
- If your apparatus has a composite telescopic lance, also grease the fibre tube of the lance.

5 - GUARANTEE

Our sprayers are guaranteed for one year from the date of purchase by the user, upon presentation of the purchase invoice or the receipt. This guarantee does not cover constructional defects or material defects and is limited to the supply of parts recognized as defective by our company. Our guarantee does not cover equipment that has been modified or equipment that has been used contrary to the technical recommendations in the present instructions and specific instructions. Nor does it cover equipment that has been ill-used or has not been regularly serviced. Our guarantee ceases to be valid where corrosive products that can damage certain parts of the apparatus are used. Equally, it does not cover accidents arising from normal wear and tear of the equipment, or damage or accident arising from the defective or abnormal use of the equipment.

We cannot be held responsible for possible inaccuracies in these instructions if they are due to any typing or printing errors in foreign languages.

P.P. JARDIN

Exel Gsa
Réf. : 582.380A - 05/04 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

FRANCAIS

Notice d'utilisation

A lire impérativement avant la mise en service.

Un pulvérisateur est un appareil sous pression qui peut présenter des risques d'explosion, avec projection de liquide, si les consignes inscrites dans cette notice ne sont pas respectées. En cas de doute, consulter le constructeur.

	L/mn			
	1 bar	2 bars	3 bars	4 bars
8/10	0,18	0,24	0,27	0,31
10/10	0,21	0,29	0,35	0,40
12/10	0,27	0,36	0,44	0,50
15/10	0,34	0,47	0,54	0,64
18/10	0,39	0,54	0,65	0,74
20/10	0,44	0,61	0,73	0,84
25/10	0,55	0,76	0,92	1,05

16

		α	L/mn			
			1 bar	1,5 bar	2 bars	2,5 bars
Amarilla / Amarelo / Geel / Gelb / Yellow / Jaune	DT 1,0	105°	0,48	0,59	0,70	0,79
Marrón / Castanho / Bruin / Braun / Brown / Marron	DT 2,5	110°	1,10	1,36	1,56	1,72
Gris / Cinzento / Grijs / Grau / Grey / Grise	DT 3,0	110°	1,34	1,62	1,87	2,12
Azul / Azul / Blauw / Blau / Blue / Bleue	DT 5,0	125°	2,12	2,62	3,02	3,44

17

1 - DOMAINE D'APPLICATION

Cet appareil est exclusivement conçu pour l'application des produits PHYTOSANITAIRES JARDIN (fongicides, herbicides, insecticides).

Pour toute autre application, il est IMPERATIF de consulter le CONSTRUCTEUR.

Cet appareil est destiné à être utilisé dans les domaines d'application suivants : cultures fruitières, maraîchères, en serre, des champs, du houblon, spéciales / Horticulture ornementale, pépinières, sylviculture / Terres non cultivées, prairies, pâturages.

Nous n'avons, à ce jour, aucune indication d'effet nuisible sur les matériaux composant le pulvérisateur par les produits phyto-sanitaires agréés par le BBA (Biologische Bundersanstalt furr Land-und-Forstwirtschaft).

ATTENTION : Cet appareil ne doit pas contenir ou pulvériser les produits chlorés, solvantés, les produits à base acétone et base acide, l'eau de javel, les produits lessiviels et les désinfectants.

2 - REGLES DE SECURITE / CONTROLES A EFFECTUER

- Cet appareil est équipé d'un interrupteur non blocable, qui permet de couper l'alimentation de la lance dès que l'interrupteur n'est plus maintenu.
- Ce pulvérisateur est équipé d'une soupape de sécurité tarée à 3 bars, qui limite la pression à l'intérieur du réservoir.

Il est recommandé de :

- Ne jamais démonter la soupape de son appareil.
- Ne pas gêner le fonctionnement de la soupape.
- Pour votre sécurité, celle-ci doit être maintenue en parfait état de fonctionnement.
- Avant chaque mise en pression, vérifiez le bon fonctionnement de la soupape : soulevez-la manuellement, puis relâchez-la. Elle doit revenir instantanément à sa position initiale. Si ce n'est pas le cas, ne mettez pas l'appareil en pression.

Avant emploi

- S'assurer du bon fonctionnement de l'appareil en vérifiant les étanchéités avec quelques litres d'eau dans le réservoir.
- L'appareil ne doit pas être utilisé à des températures inférieures à 5°C et supérieures à 40°C **(fig. 1, 2)**.
- L'eau servant au mélange du produit ne doit pas excéder 25°C **(fig. 7)**.
- Ne traiter que par temps calme (sans vent).
- Ne pas utiliser de produits inflammables dans votre pulvérisateur **(fig. 3)**, ni de produits explosifs **(fig. 4)**, acides, et/ou corrosifs **(fig. 5)**.
- Respecter les instructions du fabricant de produits de traitement (dosage, mode d'application, rinçage).
- Faire la mise en pression du pulvérisateur exclusivement par la pompe qui l'équipe.

Pendant l'emploi

- Porter vêtements, gants, lunettes et masques de protection **(fig. 6)**.
- Ne pas fumer, boire, ou manger pendant l'utilisation.
- Ne pas pulvériser en direction des personnes ou animaux domestiques.
- Préserver l'environnement, ne pulvériser que les plantes ou arbres à traiter.
- Ne jamais démonter un élément du pulvérisateur, sans avoir préalablement ôté la pression.

Après l'emploi

Après chaque utilisation :

- Eliminer la pression résiduelle pouvant subsister dans l'appareil en actionnant la soupape de sécurité ou en pulvérisant jusqu'à ce qu'il n'y ai plus de pression **(fig. 12)**.
- Eviter les risques de pollution en récupérant le produit non utilisé ainsi que son emballage.
- Se laver les mains et le visage après traitement.
- Ne jamais ranger le pulvérisateur en pression.
- Ne jamais conserver du produit de traitement à l'intérieur du pulvérisateur.
- Ne pas laisser séjourner l'appareil ni à la chaleur, ni au soleil **(fig. 2)**, ni au froid **(fig. 1)**.
- Ranger le pulvérisateur hors de la portée des enfants.

3 - UTILISATION

Ne préparer que la quantité de produit strictement nécessaire, et pour une seule application. Nous vous conseillons d'utiliser un filtre lors du remplissage et d'éviter tout débordement.

- Préparation de la solution à pulvériser **(fig. 7)** :

a) Produits en poudre (soluble ou mouillable) : préparer la solution dans un seau avant de la transvaser dans le réservoir, par l'orifice de remplissage.

b) Produit à base liquide : mettre 1 à 2 litres d'eau dans le réservoir, verser la dose de produit liquide, puis compléter en eau à la quantité désirée.

Ce dosage est aisé du fait de la graduation apparente sur le réservoir.

- Visser manuellement le bouchon de remplissage ou la pompe (selon l'appareil) sur le réservoir **(fig. 8)**.
- Pomper pour mettre en pression jusqu'au déclenchement de la soupape **(fig. 9)**.
- Ajustez la longueur de la lance à votre convenance si vous possédez une lance télescopique.
- Pulvérisez **(fig. 10)** en appuyant sur l'interrupteur de lance.
- Procéder au réglage du jet **(fig. 11)**.
- Si vous pulvérisez jusqu'à apparition d'air dans le jet : éliminez la pression résiduelle pouvant subsister dans l'appareil en actionnant la soupape de sécurité **(fig. 12)** ou pulvérisez jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de pression. Le volume résiduel de liquide est inférieur à 250ml. Ajoutez 1 litre d'eau pour diluer et faire fonctionner pour rincer l'ensemble des composants de l'appareil. Ce mélange de rinçage ne doit en aucun cas être jeté dans les égouts, mais être pulvérisé à l'extérieur sur le terrain déjà traité.
- S'il vous reste du mélange non utilisé, éliminez la pression résiduelle pouvant subsister dans l'appareil en actionnant la soupape de sécurité **(fig. 12)**.
  Récupérer l'éventuel excédent de produit et rincer le pulvérisateur comme indiqué ci-dessus.
- Rincer abondamment le pulvérisateur à l'eau clair avant de le ranger, et avant toute autre utilisation avec un autre produit de traitement **(fig. 13)**.
- Exemple de calcul pour obtenir le dosage adapté et suffisant :
  - Utilisation : traitement herbicide.
  - Surface à traiter : 100 m².
  - Dosage : 0,6L/100m² (indication fournie par le fabricant de produit phytosanitaire).
  - Pression de pulvérisation : 2 bars.
  - Débit de la buse : 0,98L/min (voir tableau du débit des buses).
  - Hauteur de la buse par rapport au sol : 0,3m.
  - Largeur de pulvérisation : 0,6m.
  - Vitesse d'avancement : 2 km/h, soit 33,33m/min.

Il s'en déduit donc :

- Surface traitée en 1 minute = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Quantité de mélange nécessaire = surface à traiter / surface traitée en 1 min x Débit de la buse = 100 m²/20 m²/min x 0,98L/min = 4,9 litres ; soit 4,9-0,6 = 4,3 litres d'eau et 0,6 litre de désherbant.

Ce calcul n'est donné qu'à titre indicatif. Lors de l'utilisation réelle, il faut prendre en considération les informations du fabricant de produits phytosanitaires et les données indiquées sur le tableau de débit des buses.

Les buses sont fabriquées par Exel Gsa.

Matériaux des buses : polypropylène **(fig. 14b)**, polyacétal **(fig. 15, 17)**, acier inoxydable **(fig. 16)**, céramique **(fig. 14a)**.

4 - NETTOYAGE / ENTRETIEN

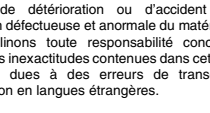
Après l'emploi

- Nettoyer le filtre de poignée, et le filtre d'aspiration dans le réservoir, si celui-ci en est équipé.
- Périodiquement, au moins une fois par saison, graisser tous les joints (graisse silicone pour pulvérisateur), et vérifier le bon fonctionnement du pulvérisateur (soupape notamment).
- Si votre appareil est équipé d'une lance télescopique composite, graissez également le tube fibre de la lance.

5 - GARANTIE

Nos appareils sont garantis pour une durée de un an à compter de la date d'achat de l'appareil par l'utilisateur, sur présentation de la facture d'achat ou du ticket de caisse uniquement. Cette garantie ne couvre que les vices de construction ou défauts de matière et se limite à la fourniture des pièces reconnues défectueuses par notre société. Notre garantie ne protège pas les matériels modifiés, les matériels dont il est fait usage en infraction avec les recommandations techniques figurant dans la présente notice et notice spécifique, le matériel dont il est fait un usage abusif ou n'ayant pas fait l'objet d'un entretien régulier. Notre garantie cesse également dans le cas d'emploi de produits corrosifs pouvant détériorer certaines parties de l'appareil. Notre garantie est exclue pour les accidents relevant de l'usure normale du matériel, de détérioration ou d'accident provenant d'utilisation défectueuse et anormale du matériel.

Nous déclinons toute responsabilité concernant les éventuelles inexactitudes contenues dans cette notice, si elles sont dues à des erreurs de transcription ou d'impression en langues étrangères.



P.P. JARDIN

Exel Gsa
Réf. : 582.380A - 05/04 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

ITALIANO

Avvertenze per l'uso

Da leggere tassativamente prima della messa in servizio.

Un polverizzatore è un apparecchio sotto pressione, che può presentare dei rischi d'esplosione, spruzzando intorno del liquido, se le raccomandazioni contenute in queste istruzioni non sono rispettate. In caso di dubbi, consultare il costruttore.

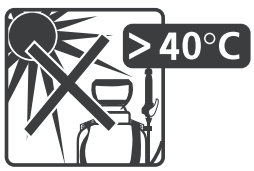
PO POLSKU

Instrukcja obsługi

Przeczytać obowiązkowo przed uruchomieniem aparatu.

Rozpylacz jest aparatem pod ciśnieniem, który może przedstawiać ryzyko wybuchu i wytrysku cieczy, jeżeli nie przestrzegane są zalecenia zawarte w tej instrukcji. W razie wątpliwości, proszę skonsultować się z producentem.

1



2

3

4

5

6

7

1 - CAMPO D'APPLICAZIONE

Quest'apparecchio è concepito esclusivamente per l'applicazione di prodotti FITOSANITARI GIARDINO (fungicidi, erbicidi, insetticidi).

Per qualsiasi altra applicazione è OBBLIGATORIO consultare il COSTRUTTORE.

Quest'apparecchio è destinato all'uso nei seguenti campi d'applicazione : colture fruttifere, orticultura, in serra, di campi, del luppolo, speciali / orticoltura ornamentale, vivai, silvicoltura / terreni non coltivati, praterie, pascoli.

Fino ad oggi non abbiamo avuto nessuna segnalazione di un effetto nocivo sui materiali che compongono il polverizzatore, causati da prodotti fitosanitari omologati dalla BBA (Biologische Bundersanstalt für Land-und-Forstwirtschaft).

ATTENZIONE : Quest'apparecchio non deve contenere o polverizzare i prodotti clorati, dei solventi, i prodotti a base di acetone ed a base acida, la candeggina, i prodotti detersivi ed i disinfettanti.

2 - NORME DI SICUREZZA / CONTROLLI DA ESEGUIRE

- Quest'apparecchio è equipaggiato con un interruttore non bloccabile, che consente di staccare l'alimentazione della lancia non appena l'interruttore non è più tenuto.
- Questo polverizzatore è equipaggiato con una valvola di sicurezza tarata a 3 bar, che limita la pressione all'interno del serbatoio.

Si raccomanda quanto segue :

- Non smontare mai la valvola dal suo apparecchio.
- Non ostacolare il funzionamento della valvola.
- Per la vostra sicurezza, essa deve essere mantenuta in perfetto stato di funzionamento.
- Prima di ogni messa in pressione, verificate il buon funzionamento della valvola : sollevatela manualmente, poi rilasciatela. Essa deve ritornare istantaneamente alla sua posizione iniziale. Se ciò non avviene, non mettete l'apparecchio in pressione.

Prima dell'uso

- Accertarsi del buon funzionamento dell'apparecchio, verificando le tenute con qualche litro d'acqua nel serbatoio.
- L'apparecchio non deve essere utilizzato a temperature inferiori a 5°C e superiori a 40°C **(fig. 1, 2)**.
- L'acqua, che serve da miscela del prodotto, non deve superare i 25°C **(fig. 7)**.
- Non eseguire i trattamenti altro che quando il tempo è calmo (senza vento).
- Non utilizzare dei prodotti infiammabili nel vostro polverizzatore **(fig. 3)**, né dei prodotti esplosivi **(fig. 4)**, acidi e/o corrosivi **(fig. 5)**.
- Rispettare le istruzioni del fabbricante dei prodotti per il trattamento (dosaggio, modo di applicazione, risciacquo).
- Eseguire la messa in pressione del polverizzatore esclusivamente mediante la pompa, della quale è equipaggiato.

Durante l'uso

- Portare indumenti, guanti, occhiali e maschere di protezione **(fig. 6)**.
- Non fumare, bere o mangiare durante l'utilizzazione.
- Non polverizzare nella direzione di persone oppure animali domestici.
- Preservare l'ambiente, non polverizzare che sulle piante o alberi da trattare.
- Non smontare mai un elemento del polverizzatore, senza avere tolto in precedenza la pressione.

Dopo l'uso

Dopo ogni utilizzazione :

- Eliminare la pressione residua, che può rimanere nell'apparecchio, azionando la valvola di sicurezza oppure polverizzando, fino a quando non vi è più pressione **(fig. 12)**.
- Evitare i rischi di inquinamento, ricuperando il prodotto non utilizzato, come pure il suo imballaggio.
- Lavarsi le mani ed il viso dopo il trattamento.
- Non riporre mai il polverizzatore in pressione.
- Non conservare mai del prodotto di trattamento all'interno del polverizzatore.
- Non lasciare l'apparecchio né al caldo, né al sole **(fig. 2)**, né al freddo **(fig. 1)**.
- Riporre il polverizzatore fuori della portata dei bambini.

3 - UTILIZZAZIONE

Non preparare altro che la quantità di prodotto strettamente necessaria, e per una sola applicazione. Vi consigliamo di utilizzare un filtro durante il riempimento e di evitare ogni tracimazione.

- Preparazione della soluzione da polverizzare **(fig. 7)** :

a) Prodotti in polvere (solubile oppure inumidibile) : preparare la soluzione in un secchio prima di travasarla nel serbatoio attraverso l'orificio di riempimento.

b) Prodotto a base liquida : mettere da 1 a 2 litri d'acqua nel serbatoio, versare la dose di prodotto liquido, quindi completare con acqua fino alla quantità desiderata.

Questo dosaggio è facilitato dalla graduazione visibile sul serbatoio.

- Avvitare manualmente il tappo di riempimento oppure la pompa (a seconda dell'apparecchio) sul serbatoio **(fig. 8)**.
- Pompare per mettere in pressione, fino allo scatto della valvola **(fig. 9)**.
- Regolate la lunghezza della lancia nel modo che vi conviene, se possedete una lancia telescopica.
- Polverizzate **(fig. 10)**, premendo sull'interruttore della lancia.
- Procedere alla regolazione del getto **(fig. 11)**.
- Se polverizzate fino all'apparizione di aria nel getto : eliminate la pressione residua, che può permanere nell'apparecchio, azionando la valvola di sicurezza **(fig. 12)** oppure polverizzate, fino a quando non vi è più pressione. Il volume residuo di liquido è inferiore a 250ml. Aggiungete 1 litro d'acqua per diluire e far funzionare per sciacquare l'insieme dei componenti dell'apparecchio. Questa miscela di risciacquo non deve in nessun caso essere versata negli scarichi, ma essere polverizzata all'esterno sul terreno già trattato.
- Se vi rimane della miscela non utilizzata, eliminate la pressione residua, che può essere rimasta nell'apparecchio, azionando la valvola di sicurezza **(fig. 12)**.
- Ricuperare l'eventuale eccedenza del prodotto e sciacquare come indicato sopra.
- Sciacquare abbondantemente il polverizzatore con dell'acqua pura, prima di riporlo e prima di qualsiasi altra utilizzazione con un altro prodotto per trattamenti **(fig. 13)**.
- Esempio di calcolo per ottenere un dosaggio adatto e sufficiente :
  - Utilizzazione: trattamento erbicida.
  - Superficie da trattare : 100 m².
  - Dosaggio : 0,6L/100m² (indicazione fornita dal fabbricante del prodotto fitosanitario).
  - Pressione di polverizzazione : 2 bar.
  - Portata dell'ugello : 0,98L/min (vedere la tabella della portata degli ugelli).
  - Altezza dell'ugello rispetto al suolo : 0,3m.
  - Larghezza di polverizzazione : 0,6m.
  - Velocità di avanzamento : 2 km/h, ossia 33,33m/min.

Se ne deduce quindi :

- Superficie trattata in 1 minuto = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Quantità di miscela necessaria = superficie da trattare / superficie trattata in 1 min x portata dell'ugello = 100 m²/20 m²/min x 0,98L/min = 4,9 litri ; ossia 4,9-0,6 = 4,3 litri d'acqua e 0,6 litri di diserbante.

Questo calcolo è dato solamente a titolo indicativo. Nell'utilizzazione reale si devono prendere in considerazione le informazioni del fabbricante di prodotti fitosanitari ed i dati indicati sulla tabella della portata degli ugelli.

Gli ugelli sono fabbricati da Exel Gsa.

Materiale degli ugelli : polipropilene **(fig. 14b)**, poliacetale **(fig. 15, 17)**, acciaio inossidabile **(fig. 16)**, ceramica **(fig. 14a)**.

4 - PULIZIA / MANUTENZIONE

Dopo l'uso

- Pulire il filtro dell'impugnatura ed il filtro d'aspirazione nel serbatoio, se quest'ultimo ne è dotato.
- Periodicamente, almeno una volta per stagione, eseguire l'ingrassaggio di tutti i giunti (grasso al silicone per polverizzatore), e verificare il buon funzionamento del polverizzatore (particolarmente la valvola).
- Se il vostro apparecchio è dotato di una lancia telescopica composita, ingrassate anche il tubo fibra della lancia.

5 - GARANZIA

I nostri apparecchi sono garantiti per la durata di un anno a partire dalla data d'acquisto dell'apparecchio da parte dell'utilizzatore, solamente su presentazione della fattura d'acquisto oppure dello scontrino cassa. Questa garanzia non copre altro che i difetti di costruzioni oppure i difetti di materiale e si limita alla fornitura da parte della nostra società delle parti riconosciute come difettose. La nostra garanzia non protegge i materiali modificati, i materiali di cui è stato fatto uso commettendo un'infrazione delle nostre raccomandazioni tecniche, che figurano nella presente avvertenza e nell'avvertenza specifica, il materiale del quale si è fatto un uso abusivo oppure, che non è stato oggetto di una manutenzione . La nostra garanzia cessa ugualmente nel caso di uso di prodotti corrosivi, che possono deteriorare certe parti dell'apparecchio. La nostra garanzia è esclusa per gli incidenti che rientrano nell'usura normale del materiale, nel deterioramento oppure in un incidente, derivante da un'utilizzazione difettosa ed anormale del materiale.

Decliniamo ogni responsabilità concernente eventuali inesattezze contenute in quest'avvertenza, se sono dovute ad errori di trascrizione o di stampa in lingua straniera.

1 - DZIEDZINY ZASTOSOWANIA

Aparat ten został skonstruowany wyłącznie do celów rozpylania ogrodniczych środków fitosanitarnych (chwastobójczych, grzybobójczych, owadobójczych).

W przypadku każdego innego zastosowania należy koniecznie skonsultować się z PRODUCENTEM. Aparat ten jest przeznaczony do zastosowania w następujących dziedzinach: hodowla owoców, uprawa warzyw, w szklarniach, na łąkach, przy uprawie chmielu, specjalnie /w Ogrodnictwie ozdobnym, w szkółkach, leśnictwie/ na Nieużytkach, łąkach, pastwiskach.

Do dnia dzisiejszego nie jesteśmy w posiadaniu jakiejkolwiek informacji dotyczącej szkodliwego działanie środków fitosnitarnych, zatwierdzonych przez BBA (Biologische Bundersantsalt furr Land-und-Forstwirtschaft), na materiały, z których wyprodukowany został rozpylacz.

UWAGA : Aparat ten nie może zawierać lub rozpryskiwać środków zawierających chlor, rozpuszczalników, środków na bazie acetonu i kwasu, wody z Javel (wody chlorowanej), środków zawierających proszki do prania bielizny i środków dezynfekcyjnych.

2 - ZASADY BEZPIECZENSTWA / SPOSOBY KONTROLI

- Aparat jest wyposażony w bezpieczny wyłącznik, który pozwala na odcięcie zasilania do lancy w momencie zwolnienia nacisku.
- Aparat jest wyposażony w zawór bezpieczeństwa wytarowany na 3 bary, który ogranicza ciśnienie wewnątrz zbiornika.

Zaleca się :

- Nigdy nie demontować zaworu bezpieczeństwa w swoim aparacie.
- Nigdy nie blokować funkcjonowania zaworu bezpieczeństwa.
- By zachować bezpieczeństwo, zawór ten musi być utrzymywany w idealnym stanie.
- Przed każdorazowym uruchomieniem sprawdzić, czy zawór dobrze funkcjonuje : uchylić go ręcznie i następnie puścić. Powinien wrócić samoczynnie do swojej początkowej pozycji. W przeciwnym przypadku nie uruchamiać aparatu.

Przed użyciem

- Upewnić się czy aparat dobrze funkcjonuje sprawdzając szczelność poprzez wlanie kilku litrów wody do zbiornika.
- Aparat nie może być używany w temperaturze niższej niż 5°C et wyższej niż 40 °C **(rys.1, 2)**.
- Temperatura woda wchodzącej w skład mieszanek nie powinna przekraczać 25°C **(rys.7)**.
- Opryskiwanie wykonywać tylko przy odpowiednich warunkach atmosferycznych (bezwietrznych).
- Nie wlewać do rozpylacza środków łatwopalnych **(rys. 3)**, środków wybuchowych **(rys.4)** ani kwasów i/lub czynników korodujących **(rys.5)**.
- Stosować się do zaleceń producenta środków ochronnych (dozowanie, sposób użycia, płukanie).
- Wstępne pompowanie rozpylacza wykonywać wyłącznie pompą, w którą aparat został wyposażony.

W trakcie użytkowania

- Nosić ubranie ochronne, rękawice, okulary i maskę ochronną **(rys.6)**.
- Nie wolno palić papierosów, spożywać żywności lub napojów podczas opryskiwania.
- Nie rozpylać w kierunku innych osób lub zwierząt domowych.
- Chronić środowisko rozpylając tylko na rośliny lub drzewa, które wymagają zabiegów ochronnych.
- Nigdy nie demontować jakiegokolwiek elementu rozpylacza, który jest jeszcze pod ciśnieniem.

Po użyciu

Po każdorazowym zastosowaniu:

- Wyeliminować resztki ciśnienia z aparatu działając na zawór bezpieczeństwa lub rozpylając aż do momentu wyczerpania ciśnienia **(rys.12)**.
- Unikać możliwości zanieczyszczenia środowiska poprzez sprzątnięcie niezużytego produktu oraz jego opakowania.
- Po zabiegach ochronnych umyć ręce i twarz.
- Nigdy nie przechowywać rozpylacza pod ciśnieniem.
- Nigdy nie przechowywać środków do opryskiwania wewnątrz aparatu.
- Nigdy nie pozostawiać aparatu w pobliżu źródła ciepła, na słońcu **(rys.2)** czy na mrozie **(rys.1)**.
- Przechowywać rozpylacz w miejscu niedostępnym dla dzieci.

3 - UZYTKOWANIE

Każdorazowo należy przygotować tylko taką ilość mieszanki, która jest potrzebna do jednorazowego użycia. Zalecamy używanie sączka przy nalewaniu w celu uniknięcia niepotrzebnego przelania.

- Przygotowanie roztworu do rozpylania **(rys. 7)**:

a) w przypadku środków w proszku (rozpuszczalnych lub do rozcieńczania): przygotować roztwór w wiadrze a następnie wlać go do zbiornika poprzez otwór do napełniania.

b) środek w płynie: wlać 1 do 2 litrów wody do zbiornika, dodać odpowiednią ilość środka ochronnego, a następnie dopełnić zbiornik wymaganą ilością wody.

Dozowanie jest łatwe dzięki podziałce znajdującej się na zbiorniku.

- Dokręcić ręcznie korek otworu do napełniania lub pompę (zależnie od aparatu) zbiornika **(rys.8)**.
- Pompować aż do uzyskania ciśnienia, które spowoduje włączenie się zaworu bezpieczeństwa **(rys.9)**.
- Ustawić długość lancy według własnych potrzeb, jeżeli jesteście w posiadaniu lancy teleskopowej.
- Rozpylać **(rys.10)** naciskając na wyłącznik lancy.
- Wyregulować strumień rozpylania **(rys.11)**.
- Jeżeli rozpylacie Państwo aż do momentu pojawienia się powietrza w dyszy : wyeliminować pozostające w aparacie resztki ciśnienia działając na zawór bezpieczeństwa **(rys.12)** lub rozpylając aż do wyczerpania się ciśnienia. Objętość resztkowa płynu jest mniejsza niż 250ml. Dolać 1 litr wody, by go rozcieńczyć i uruchomić aparat w celu przepłukania wszystkich jego elementów. Ta mieszanka do płukania nie może być w żadnym razie wylana do ścieków, lecz rozpryskana na terenie, gdzie już zostało przeprowadzone opryskiwanie.
- Jeżeli pozostanie jeszcze trochę niezużytej mieszanki, wyeliminować resztki ciśnienia działając na zawór bezpieczeństwa **(rys. 12)**.

  Wylać pozostającą resztę produktu i wypłukać rozpylacz według powyższych wskazówek.
- Dobrze przepłukać aparat czystą wodą przed składowaniem oraz przed każdym innym użyciem przy zastosowaniu środka ochronnego **(rys. 13)**.
- Przykładowe obliczenie, by uzyskać właściwe stężenie i potrzebną ilość mieszanki:
  - Zastosowanie: spryskiwanie środkiem chwastobójczym.
  - Powierzchnia do spryskiwania: 100 m².
  - Dozowanie: 0,6l/100m² (według zaleceń producenta środków fitosanitarnych).
  - Ciśnienie rozpylania: 2 bary.
  - Wydatek dyszy: 0,98 l/min (patrz tabela wydatku dyszy).
  - Wysokość dyszy nad ziemią: 0,3 m.
  - Szerokość rozpylania: 0,6 m.
  - Szybkość wypływu: 2 km/godz., czyli 33,33m/min.

W związku z tym:

- Powierzchnia spryskana w ciągu minuty = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Potrzebna ilość mieszanki = powierzchnia do spryskania/powierzchnię spryskaną w ciągu 1 minuty x wydatek dyszy = 100 m²/20 m²/min x 0,98l/min = 4,9 litra; czyli 4,9-0,6 = 4,3 litra wody i 0,6 litra środka odchwaszczającego.

Powyższe obliczenia są podane tylko przykładowo. W trakcie rzeczywistego używania należy wziąć pod uwagę wskazania producenta środków fitosanitarnych i dane z tabeli wydatku dyszy.

Dysze są produkowane przez Exel Gsa.

Materiały użyte do produkcji dysz : polipropylen **(rys. 14b)**, poliacetal **(rys. 15, 17)**, stal nierdzewna **(rys. 16)**, ceramika **(rys. 14a)**.

4 - CZYSZCZENIE / KONSERWACJA

Po użyciu

- Wyczyścić filtr uchwytu i filtr zasysania w zbiorniku o ile jest on wyposażony.
- Od czasu do czasu, przynajmniej raz w sezonie nasmarować wszystkie uszczelki (olej silikonowy do rozpylaczy) i sprawdzić dobre funkcjonowanie rozpylacza (zwłaszcza zaworu bezpieczeństwa).
- Jeżeli Wasz aparat jest wyposażony w lancę teleskopową należy nasmarować również rurę lancy.

5 - GWARANCJA

Nasze aparaty posiadają roczną gwarancję począwszy od daty zakupu urządzenia przez użytkownika i na podstawie okazania faktury zakupu lub wydruku z kasy fiskalnej. Gwarancja obejmuje wszelkie wady materiałowe i usterki powstałe w trakcie produkcji i ograniczа się do wymiany części uznanych przez nasz zakład za wadliwe. Gwarancją nie są objęte urządzenia podane przeróbce, urządzenia użytkowane niezgodnie z zaleceniami technicznymi znajdującymi się w niniejszej instrukcji i instrukcji specyficznej, urządzenia, które poddane były niewłaściwej eksploatacji lub nie poddane regularnej konserwacji. Gwarancja wygasa również w przypadku używania środków korodujących, które mogły spowodować zniszczenie pewnych części aparatu. Gwarancja nie obejmuje przypadków wynikających ze zużycia normalnego urządzenia, zniszczeń lub wypadków pochodzących z wadliwego i nieprawidłowego używania urządzeń.

Uchylamy się od odpowiedzialności w przypadku ewentualnych niedokładności zawartych w tej instrukcji, jeżeli wynikają one z pomyłek związanych z transkrypcją lub wydrukiem w językach obcych.

Exel Gsa
Réf. : 582.380 - 10/03 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

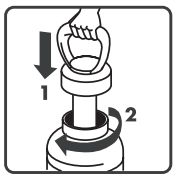
Exel Gsa
Réf. : 582.380 - 10/03 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

РУССКИЙ

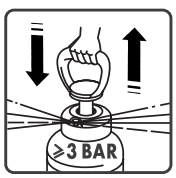
Руководство по эксплуатации

Обязательно прочитайте это руководство перед началом эксплуатации.

Пульверизатор – аппарат, находящийся под давлением, при несоблюдении правил, приведенных в данном руководстве, он может представлять угрозу взрыва и распыления жидкости. В случае сомнения обратитесь к производителю.

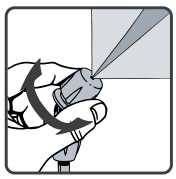


8



9

10



11

1 - ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Данный аппарат предназначен исключительно для нанесения ФИТОСАНИТАРНЫХ САДОВЫХ СРЕДСТВ (фунгицидов, гербицидов, инсектицидов).

Для нанесения любых других средств следует ОБЯЗАТЕЛЬНО проконсультироваться с ПРОИЗВОДИТЕЛЕМ.

Области применения данного аппарата: выращивание фруктов и овощей, парники, поля, хмелеводство, специальные области, декоративное садоводство, рассадники, лесоводство, необратанные земли, луга, пастбища.

На настоящий момент нам не известно о каком-либо негативном воздействии на материалы, из которых изготовлен пульверизатор, фитосанитарных средств, одобренных BBA (Biologische Bundersanstalt furr Land- und-Forstwirtschaft).

ВНИМАНИЕ : в данный аппарат не должны заливаться и с его помощью не должны распыляться средства, содержащие хлор или растворители, средства на основе ацетона или кислоты, жавелевая вода, моющие и дезинфицирующие средства.

2 - ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ / НЕОБХОДИМЫЕ ПРОВЕРКИ

- Данный аппарат оборудован не блокирующимся выключателем, который при отпускании немедленно отключает питание штанги.
- Пульверизатор оборудован защитным клапаном, рассчитанным на 3 бара для ограничения давления внутри резервуара.

Рекомендуется :
- Никогда не демонтировать клапан аппарата.
- Не препятствовать работе клапана.
- Для Вашей безопасности клапан должен поддерживаться в безупречном состоянии.
- Перед каждой подачей давления следует проверять работу клапана: поднимите его вручную, а затем отпустите. Клапан должен немедленно вернуться в исходное положение. Если этого не происходит, не подавайте давление на аппарат.

Перед эксплуатацией

- Убедитесь в исправности аппарата, залив в резервуар несколько литров воды для проверки герметичности.
- Аппарат не должен использоваться при температуре ниже +5 °C и выше +40 °C **(рис. 1, 2)**.
- Температура воды, используещейся для разведения средства, не должна превышать +25 °C **(рис. 7)**.
- Используйте аппарат только в спокойную (безветренную) погоду.
- Никогда не распыляйте при помощи пульверизатора горючие вещества **(рис. 3)**, взрывчатые вещества **(рис. 4)**, кислоты, и/или едкие вещества **(рис. 5)**.
- Соблюдайте инструкции производителя средств для обработки (дозировка, способ применения, ополаскивание).
- Создавайте давление в пульверизаторе только при помощи насоса, которым он оснащен.

Во время эксплуатации

- Надевайте защитную одежду, перчатки, очки и маску **(рис. 6)**.
- Не курите, не пейте и не ешьте во время эксплуатации аппарата.
- Не распыляйте средство в направлении людей или домашних животных.
- Берегите окружающую среду, распыляйте средство только на растения и деревья, подлежащие обработке.
- Никогда не снимайте детали пульверизатора, предварительно не устранив давление.

После эксплуатации

После каждого использования :
- Устраните давление, которое может остаться в аппарате, нажав на защитный клапан или включив распыление до полного снятия давления **(рис. 12)**.
- Избегайте загрязнения окружающей среды: соберите неиспользованное средство и его упаковку.
- После обработки вымойте руки и лицо.
- Никогда не убирайте пульверизатор, находящийся под давлением.
- Никогда не храните средство для обработки в пульверизаторе.
- Не оставляйте аппарат в местах с повышенной температурой, на солнце **(рис. 2)** или на холоде **(рис. 1)**.
- Храните пульверизатор в недоступном для детей месте.

3 - ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Приготовьте средство в объеме, необходимом для одного применения. При заполнении аппарата рекомендуется использовать фильтр и не допускать перелива через край.

- Приготовление раствора для обработки **(рис. 7)**:

а) Порошки (растворимые или разводимые): приготовьте раствор в отдельной емкости и залейте в аппарат через заливное отверстие.

б) Жидкие средства: залейте в резервуар аппарата 1 - 2 литра воды, залейте одну дозу средства и долейте воду до нужного объема.

Градуировка на резервуаре аппарата поможет выполнить дозировку.

- Вручную заверните на резервуаре пробку заливной горловины или насос (в зависимости от аппарата) **(рис. 8)**.
- Покачайте насос, чтобы создать давление, при котором срабатывает клапан **(рис. 9)**.
- В случае использования телескопической штанги, отрегулируйте ее длину для удобной работы.
- Нажав на выключатель штанги, начните распыление **(рис. 10)**.
- Отрегулируйте струю **(рис. 11)**.
- В случае распыления вплоть до появления воздуха в струе: нажав на защитный клапан, устраните давление, которое может оставаться в аппарате **(рис. 12)** или включите пульверизатор до полного устранения давления. Объем остающейся жидкости не превышает 250 мл. Долейте 1 литр воды, чтобы разбавить остаток средства и включите пульверизатор, чтобы промыть его составные элементы. Используемая для промывки смесь ни в коем случае не должна сливаться в канализацию. Ее следует распылить на открытом воздухе, на обработанную площадь.
- Если у Вас остается неиспользованная смесь, устраните давление, которое может оставаться в аппарате, с помощью защитного клапана **(рис. 12)**.
- Соберите возможный излишек средства и промойте пульверизатор, как указано выше.
- Перед хранением и перед использованием для распыления другого средства для обработки обильно промойте пульверизатор чистой водой **(рис. 13)**.
- Пример расчета подходящей и достаточной дозировки:
  - Использование: гербицидная обработка.
  - Площадь, подлежащая обработке: 100 м².
  - Дозировка: 0,6 л/100 м² (сведения предоставлены производителем фитосанитарных средств).
  - Давление пульверизатора: 2 бара.
  - Расход средства через сопло: 0,98 л/мин (см. таблицу расхода средства через сопла).
  - Высота сопла по отношению к земле: 0,3 м.
  - Ширина зоны распыления: 0,6 м.
  - Скорость перемещения: 2 км/ч, т. е. 33,33 м/мин.

Следовательно:
- Обработанная за одну минуту площадь = 33,33 м/мин x 0,6 м = 20 м²/мин.
- Необходимое количество смеси = Поверхность, подлежащая обработке / Поверхность, обработанная за одну минуту x Расход средства через сопло = 100 м²/20 м²/мин x 0,98 л/мин = 4,9 литра; т. е. 4,9 - 0,6 = 4,3 литра воды и 0,6 литра гербицида.

Данный расчет представлен для примера. При реальном применении следует учитывать информацию, предоставленную производителем фитосанитарных средств, и данные, указанные в таблице расхода средства через сопла.

Сопла произведены компанией Exel Gsa.

Материалы сопел: полипропилен **(рис. 14b)**, полиацеталь **(рис. 15, 17)**, нержавеющая сталь **(рис. 16)**, керамика **(рис. 14a)**.

4 - ОЧИСТКА / УХОД

После использования

- Очистите фильтр рукоятки и впускной фильтр в резервуаре, если он им оснащен.
- Периодически, не реже одного раза в сезон, смазывайте все прокладки (силиконовая смазка для пульверизатора), и проверяйте работу пульверизатора (в частности, клапана).
- Если Ваш аппарат оснащен составной композитной телескопической штангой, смажьте также волоконную трубку штанги.

5 - ГАРАНТИЯ

Наши аппараты имеют гарантию один год, начиная с даты покупки аппарата пользователем, при представлении счета о покупке или только кассового чека. Эта гарантия распространяется только на производственные недостатки или дефекты материала и ограничивается предоставлением деталей, которые были признаны нашей компанией дефектными. Гарантия не распространяется на измененное оборудование, на оборудование, при эксплуатации которого не были соблюдены технические рекомендации, фигурирующие в данном руководстве и специальном руководстве, на оборудование, эксплуатирующееся несоответствующим образом или которому не был обеспечен регулярный уход. Наша гарантия прекращает свое действие в случае использования коррозийных средств, которые могут повредить некоторые части аппарата. Наша гарантия не распространяется на несчастные случаи, связанные с естественным износом оборудования, на повреждения или несчастные случаи, связанные с неправильной или несоответствующей эксплуатацией оборудования.

Мы не несем никакой ответственности в связи с возможными неточностями, содержащимися в этом руководстве, произошедшими в результате ошибочной передачи или печати на иностранных языках.

Exel Gsa
BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

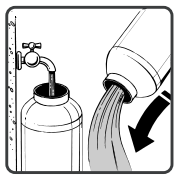
ČESKY

Návod k použití

Než začnete přístroj používat, přečtěte si pozorně návod k použití.

Postřikovací přístroj je pod tlakem. Pokud se nebudete řídit pokyny uvedenými v tomto návodu, hrozí nebezpečí vybuchnutí spojené s vystříknutím postřiku. V případě jakýchkoliv pochybností se obraťte na výrobce.

12



13

			L/mn			
			1 bar	2 bars	3 bars	4 bars
TR8001C (a)		15/10	-	0,31	0,37	0,42
482401 (b)		15/10	0,34	0,48	0,58	0,66

14

1 - OBLASTI POUŽITÍ

Tento postřikovač je určen výhradně k aplikaci ZAHRADNÍCH POSTŘIKŮ (fungicidy, herbicidy, insekticidy).

Jakéhokoliv jiné použití je NEZBYTNÉ konzultovat s VÝROBCEM.

Tento postřikovač je určen k následujícím typům použití: ovocné stromy, zelinářské a zahradní plodiny, skleníkové kultury, polní kultury, ošetření chmele a speciálních plodin / Dekorativní zahradnictví, lesní a zahradní školky, lesní porosty / Neobdělávaná půda, louky, pastviny.

K dnešnímu dni nemáme žádné informace o škodlivém vlivu fytosanitárních přípravků schválených BBA (Biologische Bundersanstalt furr Land-und-Forstwirtschaft) na materiály, z nichž jsou vyrobeny jednotlivé komponenty postřikovače.

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ: Tento přístroj nesmí být používán k plnění či postřiku látek s obsahem chlóru, rozpouštědel, přípravků vyrobených na bázi acetonu a kyselin, SAVA a pracích či dezinfekčních prostředků.

2 - BEZPEČNOSTNÍ PRAVIDLA / NEZBYTNÉ KONTROLY

- Tento přístroj je vybaven spínačem, který nelze zablokovat, jenž umožňuje přerušení přívodu směsi do postřikovací trubky, jakmile spínač povolíte.
- Postřikovač je vybaven bezpečnostním ventilem, tárovaným na tlak 3 bary, který omezuje tlak uvnitř nádrže.

Výrobce doporučuje:
- Nikdy nedemontovat ventil z přístroje.
- Neomezovat funkčnost ventilu.
- Pro Vaši vlastní bezpečnost je třeba udržovat pojistný ventil v dokonale funkčním stavu.
- Před každým natlakováním nádoby zkontrolujte náležitou funkčnost bezpečnostního ventilu: Ventil ručně nadzvedněte a potom jej pusžte. Ventil se musí okamžitě vrátit do původní polohy. Není-li tomu tak, přístroj netlakujte.

Před použitím

- Zkontrolujte náležitou funkčnost přístroje, zkontrolujte, zda dokonale těsní, a to tak, že do nádrže nalijete několik litrů vody.
- Přístroj nesmí být používán při teplotách nižších než 5°C a vyšších než 40°C **(obr. 1, 2)**.
- Teplota vody, která slouží k namíchání postřikové směsi, nesmí být vyšší než 25°C **(obr. 7)**.
- Plodiny postřikujte pouze za klidného počasí (bezvětří).
- Postřikovač nepoužívejte k aplikaci hořlavin **(obr. 3)**, výbušných látek **(obr. 4)**, kyselin a /nebo korozívních látek **(obr. 5)**.
- Dodržujte pokyny výrobce postřikových látek (dávkování, způsob aplikace, propláchnutí).
- Natlakování postřikovače provádějte pouze pomocí hustilky, kterou je výrobek vybaven.

Během použití

- Noste ochranný oděv, ochranné rukavice, brýle a ochrannou masku **(obr. 6)**.
- Během práce s přístrojem nekuřte, nepijte ani nejezte.
- Nikdy nestříkejte na osoby ani na domácí zvířata.
- Chraňte životní prostředí, postřikujte pouze rostliny či stromy, k jejichž ošetření je postřik určen.
- Nikdy nedemontujte některou ze součástí postřikovače bez předchozího vypuštění tlaku.

Po použití

Po každém použití:
- Vypusžte zbytkový tlak, který může v přístroji přetrvávat, pomocí bezpečnostního ventilu, nebo tak, že budete rozprašovat postřikovou směs až do vyčerpání veškerého tlaku **(obr. 12)**.
- Zabraňte nebezpečí znečištění recyklací nepoužitého přípravku a obalu, v němž jste jej zakoupili.
- Po skončení práce s přístrojem si umyjte ruce a obličej.
- Nikdy postřikovač neukládejte, pokud je pod tlakem.
- Nikdy nenechávejte postřik v postřikovači.
- Přístroj nevystavujte horku, nenechávejte jej na slunci **(obr. 2)**, ani na mrazu **(obr. 1)**.
- Postřikovač skladujte z dosahu dětí.

3 - POUŽITÍ

Vždy namíchejte pouze množství postřikové směsi potřebné pro jednu aplikaci. Doporučujeme Vám, abyste při plnění přístroje používali filtr a abyste se vyvarovali přetečení postřikové směsi.

- Příprava postřikového roztoku **(obr. 7)**:

a) Přípravky v prášku (rozpustné nebo namáčecí): připravte si roztok ve vědru, potom postřikovou směs přelijte do nádrže plnícím hrdlem.

b) Přípravek na kapalné bázi: do nádrže nalijte 1 až 2 litry vody, přilijte dávku kapalného přípravku, potom doplňte vodou na požadované množství postřiku.

Toto dávkování je velmi jednouché, protože nádrž je vybavena viditelnou mírkou.
- Ručně přišroubujte uzávěr plnícího hrdla nebo hustilku (v závislosti na typu rozprašovače) na nádrž **(obr. 8)**.
- Natlakujte hustilkou, dokud se neuvolní pojistný ventil **(obr. 9)**.
- Pokud je přístroj vybaven teleskopickou postřikovací trubkou, nastavte ji na délku, která Vám vyhovuje.
- Stisknutím spínače na držáku postřikové trubky aplikujte postřik **(obr. 10)**.
- Upravte sílu proudu **(obr. 11)**.
- Jestliže aplikujete postřik, dokud se neobjeví v proudu postřiku vzduch: vypusžte zbytkový tlak, který může v přístroji přetrvávat, uvolněním pojistného ventilu **(obr. 12)**, nebo tak, že budete směs stříkat, dokud nevyčerpáte veškerý tlak. V nádrži zbude méně jak 250 ml postřiku. Přilijte 1 litr vody, abyste postřik naředili, a stříkejte, abyste propláchli všechny součásti přístroje. Tato proplachovací směs nesmí být v žádném případě vylita do kanalizačního odpadu, ale musí být rozstříkána venku na již ošetřených plochách.
- Zbyla-li Vám namíchaná postřiková směs, vypusžte zbytkový tlak, který může v přístroji přetrvávat, uvolněním pojistného ventilu **(obr. 12)**.
- Případný zbytek postřiku přelijte a postřikovač propláchněte, viz výše.
- Před uložením či před aplikací jiného druhu postřiku postřikovač důkladně propláchněte čistou vodou **(obr. 13)**.
- Příklad výpočtu, abyste dosáhli vhodného a dostatečného dávkování:
  - Použití: ošetření plodin herbicidem.
  - Velikost postřikované plochy: 100 m².
  - Dávkování: 0,6 l/100 m² (informace od výrobce fytosanitárního přípravku).
  - Postřikovací tlak: 2 bary.
  - Průtok trysky: 0,98 l/min (viz přiložená tabulka průtoků trysek).
  - Výška trysky od úrovně země: 0,3 m.
  - Šířka záběru postřikování: 0,6 m.
  - Rychlost posunu: 2 km/hod, tj. 33,33 m/min.

Z toho tedy vyplývá:
- Velikost plochy ošetřené za 1 minutu = 33,33 m/min x 0,6 m = 20 m²/min.
- Potřebné množství postřikové směsi = velikost plochy určené k ošetření / velikost plochy ošetřené za 1 min x průtok trysky = 100 m²/20 m²/min x 0,98 l/min = 4,9 litrů, tj. 4,9-0,6 = 4,3 litrů vody a 0,6 litru herbicidu.

Tento výpočet je pouze informativní. V praxi je třeba mít na zřeteli informace a pokyny výrobce fytosanitárních přípravků a údaje uvedené v tabulce průtoků trysek.

Výrobce trysek: Exel Gsa.

Materiál použitý k výrobě trysek: polypropylen **(obr. 14b)**, polyacetal **(obr. 15, 17)**, nerezivějící ocel **(obr. 16)**, keramika **(obr. 14a)**.

4 - ČIŠTĚNÍ / ÚDRŽBA

Po použití

- Vyčistěte filtr držáku a sací filtr v nádrži, pokud je jím Váš přístroj vybaven.
- Pravidelně, nicméně však alespoň jednou za sezónu, namazejte všechna těsnění (silikonové mazivo pro postřikovače) a zkontrolujte, zda postřikovač náležitě funguje (zkontrolujte především funkčnost pojistného ventilu).
- Je-li Váš přístroj vybaven teleskopickou postřikovací trubkou z kompozitního materiálu, namazejte rovněž pohyblivou část trubky.

5 - ZÁRUKA

Na naše přístroje poskytujeme rocní záruku, která pocíná bežet dnem, kdy si uživatel zakoupil náš výrobek. Reklamaci lze uplatnit pouze na základe predložení faktury nebo pokladního lístku. Tato záruka se vztahuje pouze na výrobní závady nebo závady na materiálu, a týká se pouze dodávky dílů ci součástí, která naše společnost uznala jako závadné. Naše záruka se nevztahuje na upravené díly, dále na díly poškozené v důsledku jiného použití, než je uvedeno v technických pokynech a doporučeních v tomto návodu k použití a ve specifickém návodu, na díly poškozené v důsledku nesprávného používání, ani na díly, u nichž nebyla prováděna pravidelná údržba. Naše záruka rovněž zaniká v důsledku použití korozívních látek, které mohou poškodit některé části přístroje. Naše záruka se rovněž nevztahuje na poškození způsobená běžným opotřebením materiálu, ani na poškození či zničení způsobená v důsledku nepatřičného či nestandardního používání.

Výrobce nenese jakoukoliv zodpovědnost za případné nepřesné informace uvedené v tomto návodu, pokud tyto byly způsobeny chybnou transkripcí či v důsledku vytištění návodu v cizích jazycích.

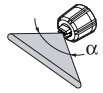
Exel Gsa
BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

MAGYAR

Használati útmutató

Feltétlenül olvassa el a készülék üzembe helyezése előtt!

A permetezőgépben túlnyomás van, ami robbanásveszéllyel vagy folyadékszivárgással járhat, ha a készüléket nem a használati útmutatóban előírt módon használja. Ha kétségei támadnak a készülék állapotával kapcsolatban, forduljon a gyártóhoz.



		α	(L/mn)				
			1 bar	1,5 bar	2 bars	2,5 bars	3 bars
Giallo / żółty / Желтый / Žlutá / Sárga / Κίτρινο	02-80	80°	0,50	0,57	0,65	0,73	0,81
Blu / niebieski / Синий / Modrá / Kék / Μπλε	03-80	80°	0,70	0,85	0,98	1,10	1,20
Rosso / czerwony / Красный / Červená / Piros / Κόκκινο	04-110	110°	0,96	1,15	1,34	1,48	1,62
Arancione / pomarańczowy / Оранжевый / Oranžová / Narancssárga / Πορτοκαλί	IP01F80	80°	0,40	0,48	0,55	0,61	0,66
Verde / zielony / Зеленый / Zelená / Zöld / Πράσινο	15F80	80°	0,38	0,45	0,52	0,58	0,64

1 - HASZNÁLATI TERÜLET

Ezt a készüléket kizárólag a PHYTOSANITAIRES JARDIN termékeivel (gombaölő szerek, gyom- és rovarirtó szerek) lehet használni.

Ha a permetezőgépet bármilyen más termékkel kívánja használni, FELTÉTLENÜL kérje ki a GYÁRTÓ véleményét. A készüléket a következő területeken lehet használni: gyümölcsös kert, konyhakert, üvegház, szántóföld, komlóföld, speciális területek / virágkertészet, faiskola, erdőgazdaság /. Megműveletlen földek, mezők, legelők. A kutatások jelen állása szerint egyik a BBA (Biologische Bundersanstalt furr Land-und-Forstwirschaft) által elismert terméknek sincs semmilyen káros hatása azokra az anyagokra, amelyekből a permetezőgép készült.

FIGYELEM: A készülékbe nem lehet klórozott, oldószeres vagy aceton-, illetve savas alapú szereket tölteni. A készülékre szintén káros hatással van a maróvíz (hipó), a mosószer és a fertőtlenítőszer.

2 - BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK / ELLENŐRZÉS

- A készüléket nem blokkolható megszakítóval szerelték fel, amely lehetővé teszi a fecskendő lezárását, ha a megszakítót nem használja.
- A permetezőgépet egy 3 bar nyomásra beállított biztonsági szeleppel szerelték fel, mely a tartályban uralkodó nyomást szabályozza.

Minden esetben tartsa be a következő előírásokat:
- A szelepet soha ne vegye le a készülékről.
- Soha ne akadályozza a szelep működését.
- Saját biztonságának érdekében mindig gondoskodjon a szelep tökéletes állapotáról.
- Mielőtt a készüléket nyomás alá helyezi, mindig ellenőrizze a szelep megfelelő működését: kézzel emelje meg, majd engedje vissza. A szelep így eredeti helyzetébe áll vissza. Ha nem ez történik, ne helyezze a készüléket nyomás alá.

Használat előtt

- Győződjön meg a készülék megfelelő állapotáról, öntsön a tartályba néhány liter vizet, és így ellenőrizze a tömítéseket.
- Ne használja a készüléket 5 °C-nál alacsonyabb és 40 °C-nál magasabb hőmérsékleten **(1., 2. ábra)**.
- A permetszer kikeveréséhez használt víz hőmérséklete nem haladhatja meg a 25 °C fokot **(7. ábra)**.
- Csak nyugodt időben (szélcsendben) használja a készüléket.
- Ne töltsön gyúlékony- **(3. ábra)** vagy robbanásveszélyes anyagokat **(4. ábra)** a permetezőgépbe, se savakat és / vagy marószereket **(5. ábra)**.
- A készülék karbantartásánál (adagolás, használat, öblítés) használja a gyártó által előírt termékeket.
- A permetezőgépet kizárólag a hozzá tartozó pumpával helyezze nyomás alá.

Használat közben

- Használjon védőruhát, -kesztyűt, -szemüveget és -maszkot **(6. ábra)**.
- Ne dohányozzon, egyen és igyon a készülék használata közben.
- Ne szórja a permetszert más személyek, illetve házi állatok felé.
- Óvja a környezetet, csak a kezelendő növényeket, fákat permetezze.
- Soha ne szereljen le semmilyen elemet a készülékről, míg a nyomást le nem eresztette.

Használat után

Minden használat után:
- Engedje ki a készülékből a teljes nyomást a biztonsági szelep segítségével, vagy permetezzen egészen addig, míg meg nem szünteti a nyomást **(12. ábra)**.
- A készülék tisztán tartásának érdekében ne hagyja szét a fel nem használt anyagokat és azok csomagolását.
- Permetezés után mossa meg a kezét és az arcát.
- Soha ne rakja el a permetezőgépet nyomás alatt.
- Soha ne tároljon permetszert a permetezőgépben.
- Ne hagyja a készüléket napon **(2. ábra)**, illetve ne tegye ki hő vagy hideg **(1. ábra)** hatásának.
- Tartsa a permetezőgépet gyermekektől elzárva.

3 - HASZNÁLAT

Csak az egyszeri permetezéshez feltétlenül szükséges mennyiségű permetszert keverjen ki. Javasoljuk, hogy a készülék feltöltésénél használjon szűrőt, és ügyeljen arra, hogy a permetszert ne öntse mellé.
- A permetszer oldatának elkészítése **(7. ábra)**:

a) Porok (oldható vagy elkeverhető): készítse el az oldatot egy vödörben, és csak azután töltse a tartályba, a feltöltő nyíláson keresztül.

b) Folyékony szerek: öntsön körülbelül 1-2 liter vizet a tartályba, adja hozzá a használt szert az előírt dózisban, majd töltse fel a tartályt vízzel, a kívánt mennyiségig.

A tartályon feltüntetett beosztás segítségével könnyűszerrel ellenőrizheti az adagolást.
- Csavarja fel kézzel a feltöltőnyílás fedelét vagy a pumpát (a készüléktől függően) a tartályra **(8. ábra)**.
- Pumpáljon a szelep kiakadásáig, hogy a készüléket nyomás alá helyezze **(9. ábra)**.
- Ha a készülékén teleszkópos fecskendő van, állítsa be a megfelelő méretre.
- Nyomja meg a fecskendőn a megszakítót, és permetezzen **(10. ábra)**.
- Állítsa be a permetsugarat **(11. ábra)**.
- Ha permetezés közben azt észleli, hogy levegős a permetsugár: engedje ki a készülékből a teljes nyomást a biztonsági szelep segítségével, vagy permetezzen addig, míg meg nem szünteti a nyomást **(12. ábra)**. A tartályban kevesebb, mint 250 ml permetszer maradt. Hígítsa fel a permetszert 1 liter vízzel, és permetezzen, hogy a készülék egészét kiöblítse. A felhígított permetszert soha ne öntse lefolyóba vagy csatornába, hanem permetezze szét a már kezelt területen.
- Ha használat után marad permetszer a tartályban, engedje ki a készülékből a teljes nyomást a biztonsági szelep segítségével **(12. ábra)**.
- A maradék permetszert öntse ki a tartályból, és öblítse ki a permetezőgépet az iményt leírtaknak megfelelően.
- Mielőtt a készüléket elteszi, és minden újabb használat előtt öblítse ki alaposan, tiszta, bő vízzel **(13. ábra)**.
- Számítási példa a megfelelő dózis megállapításához:
  - Használat: gyomirtás.
  - Permetezendő terület: 100 m².
  - Adagolás: 0,6 l. / 100 m² (a növény-egészségügyi termék készítője által előírt dózis).
  - Permetezés nyomása: 2 bar.
  - A szórófej beállítása: 0,98 l. / perc (lásd a szórófej beállítási táblázatát).
  - A szórófej magassága a föld felett: 0,3 m.
  - A permetezés hatósugara: 0,6 m.
  - Haladási sebesség: 2 km / h, vagyis 33,33 m / perc.

Ebből következően:
- Az 1 perc alatt bepermetezett terület = 33,33 m / perc x 0,6 m = 20 m² / perc.
- A szükséges permetszer mennyisége = permetezendő terület / 1 perc alatt bepermetezett terület x szórófej állása = 100 m² / 20 m² / perc x 0,98 l. / perc = 4,9 liter; vagyis 4,9 – 0,6 = 4,3 liter víz és 0,6 liter gyomirtó szer.

Ez a számítás csak iránymutatásul szolgál. A tényleges használat során a növény-egészségügyi termék gyártója által előírt mennyiséget és a szórófej beállítási táblázatát kell alapul venni.

A szórófejeket az Exel Gsa gyártotta.

A szórófejek anyaga: polipropilén **(14b. ábra)**, poliacetál **(15., 17. ábra)**, rozsdamentes acél **(16. ábra)**, kerámia **(14a. ábra)**.

4 - TISZTÍTÁS / KARBANTARTÁS

Használat után

- Ha a készülékén van nyomószűrő és szívószűrő, tisztítsa meg őket.
- Kenjen meg minden alkatrészt (permetezőgéphez tartozó szilikon kenőolajjal) rendszeresen, legalább három havonta egyszer, és ellenőrizze a permetezőgép (legfőképpen a szelep) megfelelő állapotát.
- Ha a készülékén teleszkópos fecskendő van, kenje meg a fecskendő illeszkedési pontjait is.

5 - GARANCIA

Készülékeinkre a vásárlástól számított egy évig van garancia, amit kizárólag számla vagy nyugta felmutatására lehet érvényesíteni. A garancia csak a gyártási- és anyaghibákra vonatkozik, és csak a vállalatunk által elismerten hibás alkatrészeket cseréljük ki. Átalakított vagy a jelen használati útmutatótól és a speciális tájékoztatótól eltérő használat során meghibásodott készülékekre nem vállalunk garanciát. Amennyiben a készülék helytelen használat vagy a rendszeres karbantartás hiánya miatt hibásodott meg, a garancia szintén érvényét veszti. Amennyiben a meghibásodás oka a készülék valamely részeit rongálló, maró anyagok használatára vezethető vissza, nem vállalunk garanciát. Szintén érvénytelen a garancia, ha a meghibásodás oka az anyagok normális elhasználódására, rongálására, vagy helytelen használat során bekövetkezett balesetre vezethető vissza.

A jelen használati útmutatóban előforduló esetleges pontatlanságokért nem vállaljuk a felelősséget, ha azok az idegen nyelvre való átírás hibájára, vagy idegen nyelvű nyomdahibára vezethetők vissza.

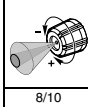
Exel Gsa
Réf. : 582.380 - 10/03 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

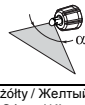
Οδηγίες χρήσης

Διαβάστε οπωσδήποτε τις οδηγίες χρήσης πριν θέσετε σε λειτουργία τη συσκευή.

Ο ψεκαστήρας είναι μια συσκευή υπό πίεση και επομένως ενέχει κινδύνους έκρηξης και πτσιλίσματος υγρού, αν δεν τηρηθούν αυτές οι οδηγίες χρήσης. Σε περίπτωση αμφιβολίας, συμβουλευτείτε τον κατασκευαστή.



	L/mn			
	1 bar	2 bars	3 bars	4 bars
8/10	0,18	0,24	0,27	0,31
10/10	0,21	0,29	0,35	0,40
12/10	0,27	0,36	0,44	0,50
15/10	0,34	0,47	0,54	0,64
18/10	0,39	0,54	0,65	0,74
20/10	0,44	0,61	0,73	0,84
25/10	0,55	0,76	0,92	1,05



		α	L/mn			
			1 bar	1,5 bar	2 bars	2,5 bars
Giallo / żółty / Желтый / Žlutá / Sárga / Κίτρινο	DT 1,0	105°	0,48	0,59	0,70	0,79
Marrone / brązowy / Коричневый / Kaštanová / Barna / Καφέ	DT 2,5	110°	1,10	1,36	1,56	1,72
Grigio / szary / Серый / Šedá / Szürke / Γκρι	DT 3,0	110°	1,34	1,62	1,87	2,12
Blu / niebieski / Синий / Modrá / Kék / Μπλε	DT 5,0	125°	2,12	2,62	3,02	3,44

1 - ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Η συσκευή αυτή προορίζεται αποκλειστικά για τον ψεκασμό ΦΥΤΟΦΑΡΜΑΚΩΝ ΚΗΠΟΥ (μυκητοκτόνων, ζιζανιοκτόνων, εντομοκτόνων).

Για οιαδήποτε άλλη χρήση, πρέπει να συμβουλεύεστε ΟΠΩΣΔΗΠΟΤΕ τον ΚΑΤΑΚΕΥΑΣΤΗ.

Η συσκευή αυτή προορίζεται για χρήση στις εξής περιπτώσεις: καλλιέργεια οπωροφόρων δένδρων, κηπευτικών, καλλιέργεια σε θερμοκήπια, σε χωράφια, καλλιέργεια λυκίσκου, ειδικές καλλιέργειες / Διακοσμητική ανθοκομία, δασοκομία, φυτώρια / Ακαλλιέργητα χωράφια, λιβάδια, βοσκότοπους.

Προς το παρόν, δεν έχουμε καμία ένδειξη βλαβερής δράσης των φυτοφαρμάκων εξουσιοδοτημένων από την BBA (Biologische Bundersanstalt furr Land-und-Forstwirtschaft) στα υλικά από τα οποία αποτελείται ο ψεκαστήρας.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Η συσκευή αυτή δεν πρέπει να περιέχει ούτε να ψεκάζει χλωριωμένα προϊόντα, διαλυτικά, προϊόντα με βάση την ακετόνη ή με βάση κάποιο οξύ, χλωρίνη, απορρυπαντικά και απολυμαντικά.

2 - ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ / ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΚΤΕΛΟΥΝΤΑΙ

- Η συσκευή αυτή διαθέτει διακόπτη που δεν κλειδώνει, πράγμα που επιτρέπει τη διακοπή της τροφοδότησης όταν αφήνετε ελεύθερο το διακόπτη.
- Αυτός ο ψεκαστήρας διαθέτει βαλβίδα ασφαλείας ρυθμισμένη στα 3 bars, η οποία περιορίζει την πίεση στο εσωτερικό του ρεζερβουάρ.

Συνιστάται:
- Να μην απουσιαρμολογείτε ποτέ τη βαλβίδα ασφαλείας από τη συσκευή.
- Να μην παρεμποδίζετε τη λειτουργία της βαλβίδας ασφαλείας.
- Για λόγους ασφαλείας, η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να διατηρείται σε άριστη κατάσταση λειτουργίας.
- Πριν από κάθε θέση υπό πίεση, ελέγχετε αν λειτουργεί σωστά η βαλβίδα ασφαλείας: ανασηκώνετε τη βαλβίδα με το χέρι και κατόπιν αφήνετέ την ελεύθερη. Κανονικά πρέπει να επενέλθει αμέσως στην αρχική της θέση. Αν δεν επενέλθει στην αρχική της θέση μην τη θέτετε υπό πίεση.

Πριν από τη χρήση

- Βεβαιωθείτε ότι η συσκευή λειτουργεί σωστά ελέγχοντας τη στεγανότητά της ρίχνοντας μερικά λίτρα νερό στο ρεζερβουάρ.
- Η συσκευή δεν πρέπει να χρησιμοποιείται σε θερμοκρασίες κάτω των 5°C και άνω των 40°C **(εικ. 1, 2)**.
- Το νερό που χρησιμεύει για την ανάμιξη του προϊόντος δεν πρέπει να υπερβαίνει τους 25°C **(εικ. 7)**.
- Ψεκάζεται μόνο με ήρεμο καιρό (όταν δεν φυσά άνεμος).
- Μη βάζετε εύφλεκτα υλικά στον ψεκαστήρα σας **(εικ. 3)**, εκρηκτικά προϊόντα **(εικ. 4)** ή όξινα και/ή διαβρωτικά προϊόντα **(εικ. 5)**.
- Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης των προϊόντων ψεκασμού που δίνει ο παρασκευαστής (δοσολογία, τρόπος εφαρμογής, ξέπλυμα).
- Θέτετε τη συσκευή υπό πίεση αποκλειστικά και μόνο με την αντλία της συσκευής.

Κατά τη διάρκεια της χρήσης

- Φοράτε ρούχα, γάντια, γυαλιά και μάσκες προστασίας **(εικ. 6)**.
- Μην καπνίζετε, μην τρώτε και μην πίνετε κατά τη διάρκεια της χρήσης.
- Μην ψεκάζετε προς το μέρος ανθρώπων ή οικιακών ζώων.
- Προστατεύετε το περιβάλλον. Χρησιμοποιείτε τη συσκευή για να ψεκάζετε αποκλειστικά δένδρα ή φυτά.
- Μην αποσυναρμολογείτε ποτέ στοιχεία του ψεκαστήρα χωρίς προηγουμένως να εξαλείφετε την πίεση.

Μετά τη χρήση

Μετά από κάθε χρήση:
- Εξαλείφετε την υπολειμματική πίεση που τυχόν να υπάρχει μέσα στη συσκευή κινώντας τη βαλβίδα ασφαλείας ή ψεκάζοντας μέχρις ότου να φύγει όλη η πίεση **(εικ. 12)**.
- Αποφεύγετε τους κινδύνους μόλυνσης αφαιρώντας το αχρησιμοποίητο προϊόν και απορρίπτοντας κατάλληλα τη συσκευασία του.
- Πλένετε τα χέρια και τα μάτια σας μετά τη χρήση.
- Μην φυλάσσετε ποτέ τον ψεκαστήρα όσο υπάρχει μέσα πίεση.
- Μην κρατάτε ποτέ προϊόν ψεκασμού στο εσωτερικό του ψεκαστήρα.
- Μην αφήνετε ποτέ τη συσκευή εκτεθειμένη στη ζέστη, τον ήλιο **(εικ. 2)** ή το κρύο **(εικ. 1)**.
- Φυλάσσετε τον ψεκαστήρα σε μέρος απρόσιτο σε παιδιά.

3 - ΧΡΗΣΗ

Προετοιμάζετε μόνο την ποσότητα προϊόντος που απαιτείται κάθε φορά, και μόνο για ένα ψεκασμό. Σας συνιστούμε να χρησιμοποιείτε φίλτρο κατά το γέμισμα του ρεζερβουάρ για να αποτρέπετε το ξεχείλισμα.
- Προετοιμασία της ποσότητας που προορίζεται για ψεκασμό **(εικ. 7)**:

α) Προϊόντα σε σκόνη (διαλυτά ή βρέξιμα): προετοιμάστε το διάλυμα μέσα σε ένα κουβά πριν το μεταγγίσετε στο ρεζερβουάρ από το στόμιο γεμίσματος.

β) Προϊόντα σε υγρή κατάσταση: ρίξτε 1 έως 2 λίτρα νερού στο ρεζερβουάρ, ρίξτε τη δόση υγρού προϊόντος και συμπληρώστε με νερό την ποσότητα που λείπει.

Η δοσολογία αυτή διευκολύνεται χάρη στην εμφανή διαβάθμιση του ρεζερβουάρ.
- Βιδώστε με το χέρι την τάπα γεμίσματος ή την αντλία (ανάλογα με τον τύπο της συσκευής) της συσκευής **(εικ. 8)**.
- Αντλήστε για να θέσετε υπό πίεση τη συσκευή μέχρι να τεθεί σε λειτουργία η βαλβίδα **(εικ. 9)**.
- Ρυθμίστε το μήκος της λόγχης εκχυτήρα όπως σας βολεύει, αν η συσκευή διαθέτει πτυσσόμενη λόγχη εκχυτήρα.
- Αρχίστε να ψεκάζετε **(εικ. 10)** πατώντας το διακόπτη της λόγχης εκχυτήρα.
- Ρυθμίστε τον πίδακα υγρού **(εικ. 11)**.
- Αν κατά τη διάρκεια του ψεκασμού φανεί αέρας στον πίδακα υγρού: εξαλείψτε την υπολειμματική πίεση που τυχόν να υπάρχει στη συσκευή κινώντας τη βαλβίδα ασφαλείας **(εικ. 12)** ή ψεκάστε μέχρι να φύγει όλη η πίεση. Ο υπολειμματικός όγκος υγρού είναι κάτω των 250 ml. Προσθέστε 1 λίτρο νερού για να διαλυθεί και συνεχίστε να ψεκάζετε για να ξεπλύνετε όλα τα στοιχεία της συσκευής. Αυτό το μείγμα ξεπλύματος δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να το πετάτε σε οχετό αλλά να το ψεκάζετε έξω σε ήδη ψεκασμένο χωράφι.
- Αν σας μένει αχρησιμοποίητο μείγμα, εξαλείψτε την υπολειμματική πίεση που τυχόν να υπάρχει στη συσκευή κινώντας τη βαλβίδα ασφαλείας **(εικ. 12)**.
- Μαζέψτε το τυχόν περίσσιο προϊόν και ξεπλύνε τον ψεκαστήρα όπως ενδείκνυται παραπάνω.
- Ξεπλύνετε τον ψεκαστήρα με άφθονο καθαρό νερό πριν τον φυλάξετε και πριν από άλλη χρήση με άλλο προϊόν ψεκασμού **(εικ. 13)**.
- Παράδειγμα υπολογισμού για επίτευξη κατάλληλης και επαρκούς δοσολογίας:
  - Χρήση: ψεκασμός με ζιζανιοκτόνο.
  - Επιφάνεια για ψεκασμό: 100 m².
  - Δοσολογία: 0,6L/100 m² (ένδειξη παρεχόμενη από τον παρασκευαστή του φυτοφάρμακου).
  - Πίεση ψεκασμού: 2 bars.
  - Παροχή μπεκ: 0,98 L/min (βλέπε πίνακα παροχών μπεκ).
  - Ύψος μπεκ από το έδαφος: 0,3m.
  - Πλάτος ψεκασμού: 0,6 m.
  - Ταχύτητα πορείας: 2 km/ώρα, δηλαδή 33,33 m/λεπτό.

Το οποίο σημαίνει:
- Ψεκαζόμενη επιφάνεια σε 1 λεπτό = 33,33 m/ λεπτό x 0,6 m = 20 m²/λεπτό.
- Απαραίτητη ποσότητα μείγματος = Επιφάνεια για ψεκασμό / Ψεκαζόμενη επιφάνεια σε 1 λεπτό x Παροχή μπεκ = 100 m²/20 m²/λεπτό x 0,98L/λεπτό = 4,9 λίτρα, δηλαδή 4,9-0,6 = 4,3 λίτρα νερού και 0,6 λίτρου ζιζανιοκτόνου.

Ο υπολογισμός αυτός είναι εντελώς ενδεικτικός. Κατά την πραγματική χρήση, πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι οδηγίες του παρασκευαστή του φυτοφαρμάκου και τα στοιχεία του πίνακα παροχών μπεκ.

Τα μπεκ κατασκευάζονται από την Exel Gsa.

Υλικά των μπεκ: πολυπροπυλένιο **(εικ. 14b)**, πολυακετάλη **(εικ. 15, 17)**, ανοξείδωτο ατσάλι **(εικ. 16)**, κεραμικό υλικό **(εικ. 14a)**.

4 - ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ / ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Μετά τη χρήση

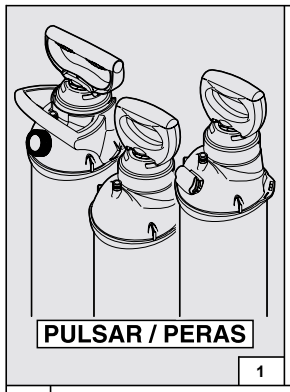
- Καθαρίζετε το φίλτρο λαβής και το φίλτρο απορρόφησης του ρεζερβουάρ, αν το ρεζερβουάρ διαθέτει τέτοιο φίλτρο.
- Κατά διαστήματα, και τουλάχιστον μια φορά ανά σαιζόν, λιπαίνετε όλα τα λάστιχα (γράσο σιλικόνης για ψεκαστήρες), και ελέγχετε αν λειτουργεί κανονικά ο ψεκαστήρας (κυρίως η βαλβίδα ασφαλείας).
- Αν η συσκευή σας διαθέτει σύνθετη πτυσσόμενη λόγχη εκχυτήρα, λιπαίνετε και το σωλήνα από ίνες της λόγχης εκχυτήρα.

5 - ΕΓΓΥΗΣΗ

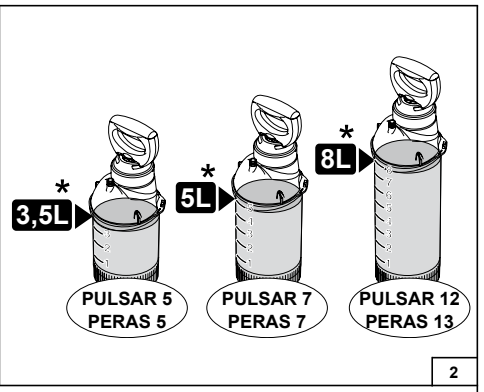
Οι συσκευές μας έχουν εγγύηση ενός έτους από την ημερομηνία αγοράς της συσκευής από το χρήστη, με επίδειξη του τιμολογίου αγοράς ή απλώς της ταμειακής απόδειξης. Η εγγύηση αυτή καλύπτει μόνο τα ελαττώματα κατασκευής και τα ελαττώματα υλικών και περιορίζεται στην αντικατάσταση των εξαρτημάτων που κρίνονται ελαττωματικά από την εταιρεία μας. Η εγγύησή μας δεν καλύπτει τις τροποποιημένες συσκευές, τις συσκευές που δεν έχουν χρησιμοποιηθεί σύμφωνα με τις τεχνικές συστάσεις αυτών των οδηγιών χρήσης και τις ειδικές οδηγίες, τις συσκευές που έχει χρησιμοποιηθεί καταχρηστικά ή τις συσκευές που δεν έχουν συντηρηθεί κανονικά. Επίσης, η εγγύησή μας παύει να ισχύει σε περίπτωση χρήσης διαβρωτικών προϊόντων ικανών να προκαλέσουν ζημιά σε ορισμένα στοιχεία αυτής της συσκευής. Η εγγύησή μας δεν ισχύει για τυχόν ατυχήματα λόγω φυσιολογικής φθοράς της συσκευής, για τυχόν βλάβη ή ατύχημα λόγω λανθασμένης ή αντικανονικής χρήσης της συσκευής.

Ο κατασκευαστής δεν φέρει απολύτως καμία ευθύνη για τις τυχόν ανακρίβειες αυτών των οδηγιών χρήσης, αν αυτές οφείλονται σε λάθη μετεγγραφής ή εκτύπωσης σε ξένες γλώσσες.

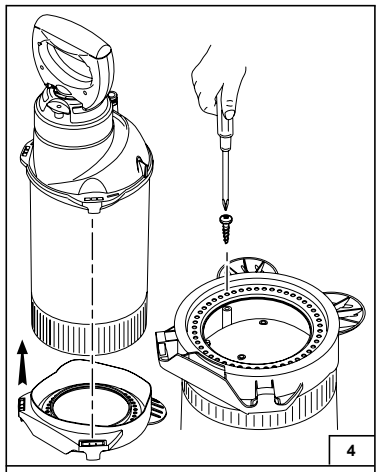
Exel Gsa
Réf. : 582.380 - 10/03 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com



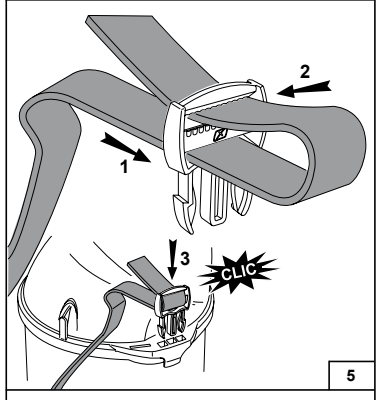
1



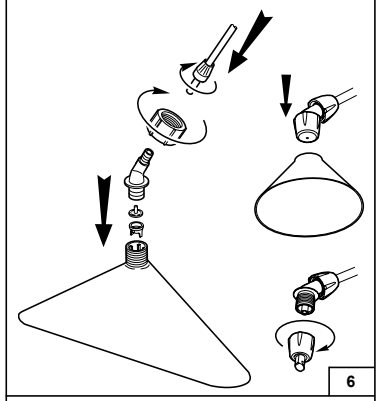
2



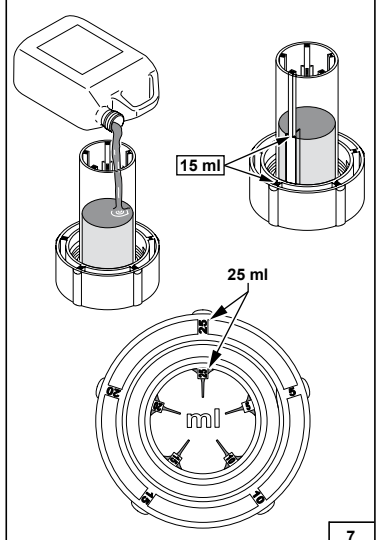
4



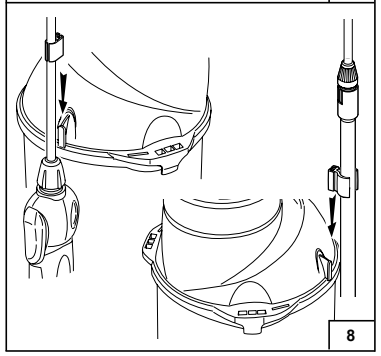
5



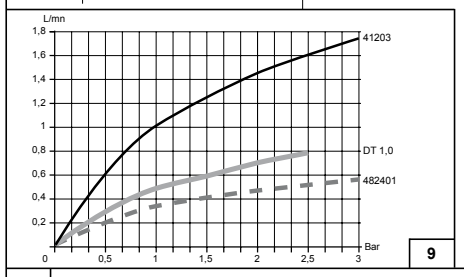
6



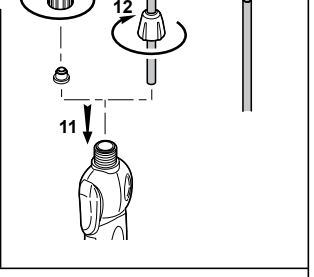
7



8



9



10

	PERAS ⑤ ⑦ ⑬		PERAS ⑬ "BBA"				PERAS ⑦		PERAS ⑦	
	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B
		X		X		X		X		X
		X		X	41203	X		X	41203 PERAS 283 457 PULSAR	X
		X		X	DT 1.0	X	DT 1.0	X		X
(482401)	X	X	X	X		X	X	X	X	X
	PERAS 13	X	PERAS 13	X		X		X		X
		X		X					X	X
		X		X	X	X	X	X		X
		X		X	X	X	X	X		
		X		X		X		X		
			X							
			X							

FRANCAIS

Notice d'utilisation spécifique à cette famille de réservoir (fig. 1).

Mise en service
Niveau visible par transparence.
✱ volume utile (fig. 2).
Fig. 3 : Montez la tubulure sur le tube plongeur, puis monter le tuyau sur cet ensemble.
Montez la tuyauterie sur le réservoir et sur la poignée.
Montez le clip sur le tube de lance.
Montez le tube sur la poignée et la buse sur le tube de lance.
Montage de l'embase, présente selon modèle, par clipage ou vissage selon modèle (fig. 4).
Monter la bretelle de portage (fig. 5), présente selon modèle.
Si modèle désherbage, monter soit le cache, soit la buse miroir (fig. 6).

Utilisation
Reportez-vous à la notice générale d'utilisation et tenez compte des règles de sécurité.
Bouchon doseur 5, 10, 15, 20, 25 ml (fig. 7), présent selon modèle.
Rangement de la lance après utilisation (fig. 8).
A = Equipement standard / B = Accessoires adaptables (fig. 10)
Graphe débit / pression des buses fournies (fig. 9).

ENGLISH

Specific instructions for this type of reservoir (fig. 1).

Putting into operation
Level visible. ✱ Effective volume (fig. 2).
Fig. 3 : Fit the connection piece onto the plunge pipe, then fit the hose to this assembly.
Assemble the hoses on the reservoir and on the handle.
Fix the clip onto the lance tube.
Fix the tube onto the handle and the nozzle on the lance tube.
Mounting the base, (if present on the model) by clipping or screwing on, depending on the model (fig. 4).
Fix the shoulder strap (fig. 5), if present on the model.
For the weed killer model, fit on either the protection shield or the mirror nozzle (fig. 6).

Use
See the general instructions for use and take into account safety regulations.
Measuring cap 5, 10, 15, 20, 25 ml (fig. 7), if present on the model.
Storing the lance after use (fig. 8).
A = Standard equipment / B = Adaptable accessories (fig. 10)
Output/pressure graph for the nozzles supplied (fig. 9).

DEUTSCH

Spezielle Bedienungsanleitung für diese Serie der Behälter (Abb. 1).

Inbetriebnahme
Füllstand sichtbar durch transparenten Behälter. ✱ Nutzinhalt (Abb. 2).
Fig. 3 : Den Bewässerungsschlauch auf dem Tauchrohr montieren und den Schlauch anschließend darauf anbringen.
Das Gestänge auf dem Behälter und auf dem Griff montieren.
Die Klemme auf dem Rohrteil montieren. Dem Rohrteil auf dem Griff und die Düse auf dem Rohrteil anbringen.
Die Fußfläche (soweit je nach Modell vorhanden) anklemmen bzw. anschrauben, je nach Modell (Abb. 4). Den Tragegurt anbringen (Abb. 5), soweit je nach Modell vorhanden. Bei der Unkrautbekämpfungs-Version entweder die Herbizidabdeckung oder die Spiegelstrahl-Düse montieren (Abb. 6).

Bedienung
Hierzu die allgemeine Bedienungsanleitung lesen und die Sicherheitsvorschriften beachten.
Dosieröffnung von 5, 10, 15, 20 und 25 ml (Abb. 7), soweit je nach Modell vorhanden.
Verstauen des Spritzrohrs nach der Benutzung (Abb. 8).
A = Standardausstattung / B = Vorsatzzubehör (Abb. 10)
Darstellung Durchflussleistung / Druck der gelieferten Düsen (Abb. 9).

ESPAÑOL

Guía de utilización específica de esta categoría de depósito (fig. 1).

Puesta en funcionamiento
Nivel visible por transparencia. ✱ Cantidad útil (fig. 2).
Fig. 3 : Instale la tubuladura en el conducto de inmersión y después, monte el tubo en el conjunto.
Instale la tubería en el depósito y el mango.
Coloque la pinza en el tubo de lanza.
Monte el tubo en el mango y la boquilla en el tubo de lanza.
Montaje del soporte, presente según el modelo, mediante acoplamiento o con rosca, según el modelo (fig. 4).
Colocar la correa de transporte (fig. 5), presente según el modelo.
Si se trata de un modelo de deshierba, montar bien la pantalla, bien la boquilla de espejo (fig. 6).

Utilización
Consulte la guía general de utilización y tome en cuenta las normas de seguridad.
Tapón dosificador de 5, 10, 15, 20, 25 ml (fig. 7), presente según el modelo. Recogida de la lanza después de su utilización (fig. 8).
A = Equipo estándar / B = accesorios adaptables (fig. 10)
Grafismo despacho/presión de los tubos suministrados (fig. 9).

ITALIANO

Avvertenze per l'utilizzazione, specifiche per questa famiglia di serbatoi (fig. 1).

Messa in servizio
Livello visibile per trasparenza.
✱ volume utile (fig. 2).
Fig. 3 : Montare il condotto sul tubo tuffante, quindi montare la tubazione su questo assieme.
Montate le tubazioni sul serbatoio e sull'impugnatura.
Montare la clip sul tubo della lancia. Montare il tubo sull'impugnatura e l'ugello sul tubo della lancia.
Montaggio della base, presente o meno a seconda del modello, mediante innesto a scatto o avvitamento a seconda del modello (fig. 4).
Montare la bretella di trasporto (fig. 5), presente o meno a seconda del modello.
Se si tratta del modello per diserbo, montare o il mascherino, o l'ugello a specchio (fig. 6).

Utilizzazione
Fate riferimento alle avvertenze generali per l'utilizzazione e tenete conto delle regole di sicurezza.
Tappo dosatore da 5, 10, 15, 20, 25 ml (fig. 7), presente o meno a seconda del modello.
Sistemazione della lancia dopo l'utilizzo (fig. 8).
A = Dotazione standard / B = Accessori adattabili (fig. 10)
Grafico portata / pressione degli ugelli forniti (fig. 9).

PORTUGUÊS

Manual de utilização específico a esta família de depósitos (fig. 1).

Entrada em serviço
Nível visível por transparência. ✱ volume útil (fig. 2).
Fig. 3 : Monte a tubuladura no tubo mergulhador, em seguida monte o tubo neste conjunto.
Monte os tubos sobre o depósito e sobre a asa.
Monte o clipe no tubo de lanço. Monte o tubo na asa e a boquilha no tubo de lanço.
Montagem da base, incluída consoante o modelo, mediante engate ou aparafusamento consoante o modelo (fig. 4).
Montar a alça de transporte (fig. 5), incluída consoante o modelo.
Se for um modelo deservagem, montar quer a protecção, quer a boquilha de espelho (fig. 6).

Utilização
Refira-se ao manual geral de utilização e tome em consideração as regras de segurança.
Tampa doseadora 5, 10, 15, 20, 25 ml (fig. 7), incluída consoante o modelo.
Arrumação do lanço após utilização (fig. 8).
A = Equipamento standard / B = Acessórios adaptáveis (fig. 10)
Gráfico débito / pressão das boquilhas fornecidas (fig. 9)

NEDERLANDS

Specifieke gebruiksaanwijzing voor deze groep reservoirs (afb. 1).

In bedrijf stellen
Peil zichtbaar door doorzichtigheid. ✱ nuttig volume (afb. 2).
Fig. 3 : De leiding op de dompelbuis monteren en vervolgens de slang op dit geheel monteren.
Monteer de slangen op het reservoir en op de handgreep.
Monteer de clip op de spuitlansbuis. Monteer de spuitlans op de handgreep en de dop op de spuitlansbuis.
Montage van de basis, aanwezig afhankelijk van model, door clippen of schroeven afhankelijk van model (afb. 4).
Monteren van de draagriem (afb. 5), aanwezig afhankelijk van model.
Wanneer het onkruidverdelging betreft, zelf de beschermkap of de ketsdop monteren (afb. 6).

Gebruik
Zie de algemene gebruiksaanwijzing en houd rekening met de veiligheidsregels.
Doseerdop 5, 10, 15, 20, 25 ml (afb. 7), aanwezig afhankelijk van model.
De spuitlans na gebruik opbergen (afb. 8).
A = Standaarduitrusting / B = Aanpasbaar toebehoren (afb. 10)
Debietgrafiek / druk van de geleverde spuitdoppen (afb. 9).

PO POLSKU

Specjalna Instrukcja obsługi dla tego typu zbiorników (fig. 1).

Uruchomienie
Widoczny poziom płynu dzięki zastosowaniu przeźroczystego materiału. ✱ Objętość użytkowa (rys.2).
Rys. 3 : Założyć złączkę na rurkę do zanurzania, następnie zamontować wąż do całości.
Założyć węże do pojemnika i na uchwyt.
Założyć klips na tubę lancy. Założyć uchwyt na tubę i dyszę na tubę lancy.
Montowanie podstawy, występującej w zależności od modelu, metodą zatrzaskiwania lub dokręcania, w zależności od modelu (rys.4).
Założyć szelki nośne (rys. 5),wyposażenie w zależności od modelu.
Jeżeli model do odchwaszczania, założyć albo osłonę albo dyszę wachlarzową (rys. 6).

Użytkowanie
Proszę skonsultować ogólną instrukcję obsługi i zastosować się do przepisów bezpieczeństwa.
Zakrętka dozownik 5, 10, 15, 20, 25 ml (rys. 7), wyposażenie w zależności od modelu.
Przechowywanie lancy po użyciu (rys. 8).
A = Wyposażenie standardowe / B = Akcesoria wymienne (rys. 10)
Krzywa wydatku / ciśnienia dyszy podana (rys. 9).

РУССКИЙ

Руководство по эксплуатации резервуаров данного типа (рис. 1).

Перед началом эксплуатации
Уровень жидкости виден через прозрачные стенки.
✱ полезный объем (рис. 2).
Рис. 3: Установите патрубок на плунжерную трубку, а затем установите шланг на это устройство.
Соедините шланг с резервуаром и рукояткой.
Установите зажим на втулку трубки. Установите трубку на рукоятку, и насадку - на втулку трубки.
Установка основания, в зависимости от модели, производится с помощью зажима или завинчивания (рис. 4). Установите ремень для переноски (рис. 5), имеется в зависимости от модели. Для модели с функцией удаления сорной травы, установите либо колпак, либо зеркальную насадку (рис. 6).

Эксплуатация
Обратитесь к общему руководству по эксплуатации и соблюдайте правила безопасности.
Пробка-дозатор 5, 10, 15, 20, 25 мл (рис. 7), имеется в зависимости от модели.
Уборка трубки после использования (рис. 8).
A = Стандартное оборудование / B = Легко адаптируемые принадлежности (рис. 10)
График расхода и давления для поставляемых сопел (рис. 9)

ČESKY

Specifický návod k použití určený pro tento typ nádrží (obr. 1).

Zprovoznění
Viditelná výška hladiny kapaliny. ✱ Užitný obsah (obr.2).
Obr. 3: Namontujte trubku s výtlačným hrdlem na plunžrovou trubku, potom na tuto sestavu nasaďte trubku. Nasaďte na nádrž a držadlo trubky.
Připevněte hadici na trubku sponou. Hadici nasaďte na rukojeť a na hadici nasaďte trysku.
Montáž spodního dna, dodávaného v závislosti na modelu postřikovače, proveďte tak, že je přicvaknete sponkami, nebo přišroubujete v závislosti na modelu (obr.4). Nasaďte popruh na přenášení postřikovače (obr.5), dodávaná v závislosti na modelu.
V případě postřikovače na hubení plevele nasaďte krytku nebo trysku pro rozptyl postřiku na široké ploše (obr.6).

Použití
Postupujte podle pokynů uvedených v obecném návodu k použití, dodržujte bezpečnostní pravidla.
Dávkovací zátka o kapacitě 5, 10, 15, 20, 25 ml (obr.7), dodávaná v závislosti na modelu.
Uložení hadice po skončení práce (obr.8).
A = Standardní výbava / B = Příslušenství a doplňky (obr. 10)
Grafické znázornení prutoku / tlaku dodaných trysek (obr. 9).

MAGYAR

Speciális használati útmutató ehhez a tartálykollekcióhoz (1. ábra).

Üzembe helyezés
Átlátszóság látható szintje. ✱ hasznos mennyiség (2. ábra).
3. ábra: Szerelje fel a csőrendszert a merülő csőre, majd szerelje fel a csövet erre a részre.
Tegye fel a csövezetet a tartályra és a fogantyúra.
Helyezze fel a klipszet a fecskendő csövére.
Helyezze fel a fecskendőt a fogantyúra, és a szórófejet a fecskendő csövére.
A támaszték (mely típustól függően van jelen vagy sem) felszerelése – típus szerint – csíptetéssel vagy csavarozással történik (4. ábra). Helyezze fel a pántot (5. ábra) – típustól függően van jelen vagy sem.
Gyomirtó modell esetén tegye fel vagy a takarólemezt, vagy a tükörszórófejet (6. ábra).

Használat
Járjon el az általános használati útmutatóban leírtaknak megfelelően, és tartsa be a biztonsági előírásokat.
Adagoló kupak: 5, 10, 15, 20, 25 ml (7. ábra) – típustól függően van jelen vagy sem.
A fecskendő használat utáni tárolása (8. ábra).
A = Általános felszerelés / B = Használható kellékek (10. ábra)
Hozam grafikon / a szállított szórófej nyomása (9. ábra)

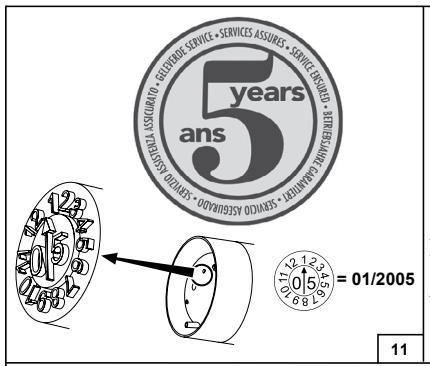
ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Οδηγίες χρήσης ειδικά γι' αυτό τον τύπο ρεζερβουάρ (εικ. 1).

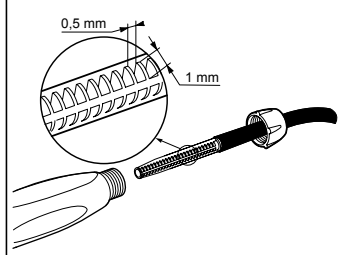
Θέση σε λειτουργία
Ορατή στάθμη λόγω διαφάνειας. ✱ χρήσιμος όγκος (εικ. 2).
Εικ. 3 : Τοποθετήστε το ακροστόμιο στο βυθιζόμενο σωλήνα και τοποθετήστε το σωλήνα σ' αυτό το συγκρότημα. Συναρμολογήστε τους σωλήνες στο ρεζερβουάρ και τη λαβή.
Τοποθετήστε το συνδετήρα στο σωλήνα λόγχη εκχυτήρα. Τοποθετήστε τη λόγχη εκχυτήρα στη λαβή και το μπεκ στο σωλήνα της λόγχης εκχυτήρα.
Τοποθέτηση της βάσης που υπάρχει ανάλογα με το μοντέλο, με σύνδεση ή βίδωμα ανάλογα με το μοντέλο (εικ. 4). Τοποθετήστε τον ιμάντα μεταφοράς (εικ. 5), που υπάρχει ανάλογα με το μοντέλο.
Αν πρόκειται για μοντέλο βοτανίσματος, τοποθετήστε ή το κάλυμμα, ή το μπεκ εκπομπής δέσμης (εικ. 6).

Χρήση
Διαβάστε στις γενικές οδηγίες χρήσης και λάβετε υπόψη τους κανόνες ασφαλείας.
Πώμα δοσομέτρησης 5, 10, 15, 20, 25 ml (εικ. 7) που υπάρχει ανάλογα με το μοντέλο.
Αποθήκευση της λόγχης εκχυτήρα μετά τη χρήση (εικ. 8).
A = Στάνταρ εξοπλισμός / B = Προσαρμοζόμενα αξεσουάρ (εικ. 10)
Γράφημα παροχής / πίεσης των παρεχόμενων μπεκ (εικ. 9).

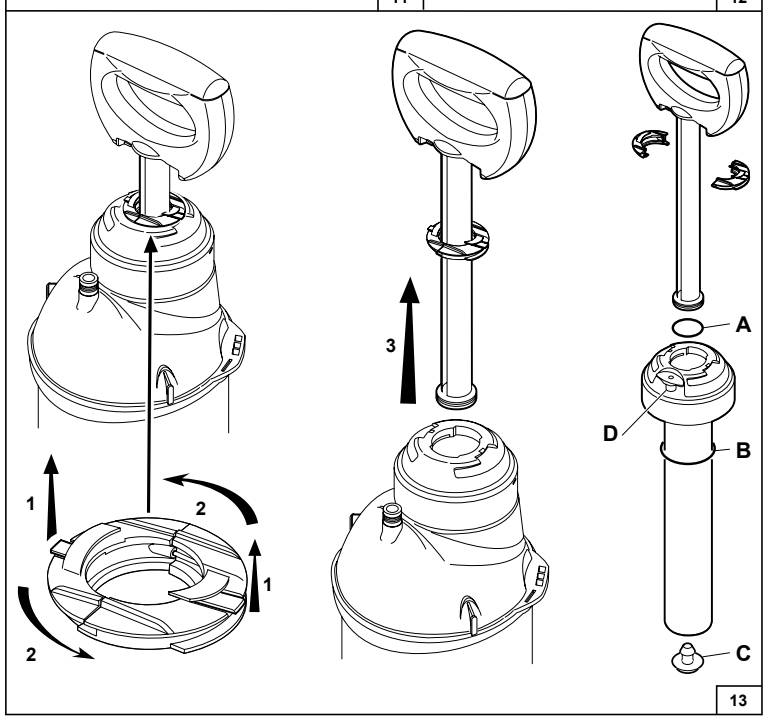
Réf. : 583.829 - 10/2011



11



12



13

FRANCAIS

Entretien
Position du dateur (année de fabrication du produit) (fig. 11).
Nettoyez le filtre de lance (fig. 12).
Démontez la pompe (fig. 13).
Graissez ou remplacez le clapet et les joints (fig. 13).

ENGLISH

Maintenance
Position of the date stamp (year of manufacture of the product) (fig. 11).
Clean the lance filter (fig. 12).
Take off the pump (fig. 13).
Grease or replace the valve and the joints (fig. 13).

DEUTSCH

Pflege
Position des Stempels (Herstellungsjahr des Produkts) (Abb. 11).
Den Filter des Spritzrohrs (Abb. 12) reinigen.
Die Pumpe (Abb. 13) ausbauen.
Die Klappe und die Dichtungen (Abb. 13) fetten bzw. austauschen.

NEDERLANDS

Onderhoud
Positie van de datering (jaar van vervaardiging van het product) (afb. 11).
Reinig het filter van de spuitlans (afb. 12).
Demonteer de pomp (afb. 13).
Vet de klep of de pakkingen in of vervang deze (afb. 13).

ESPAÑOL

Mantenimiento
Posición del fechador (año de fabricación del producto) (fig. 11).
Limpie el filtro de manga (fig. 12).
Desmonte la bomba (fig. 13).
Engrase o cambie la válvula y las juntas (fig. 13).

PORTUGUÊS

Manutenção
Posição do datador (ano de fabricação do produto) (fig. 11).
Limpe o filtro de lanço (fig. 12).
Desmonte a bomba (fig. 13).
Lubrifique ou substitua a válvula e as juntas (fig. 13).

РУССКИЙ

Уход
Положение штемпеля (год изготовления) (рис. 11).
Очистите фильтр штанги (рис. 12).
Снимите насос (рис. 13).
Смажьте или замените клапан и прокладки (рис. 13).

ITALIANO

Manutenzione
Posizione del datario (anno di fabbricazione del prodotto) (fig. 11).
Pulite il filtro della lancia (fig. 12).
Smontate la pompa (fig. 13).
Ingrassate oppure sostituite la valvola ed i giunti (fig. 13).

PO POLSKU

Konserwacja
Ustawienie datownika (rok produkcji aparatu) (rys. 11).
Wyczyścić filtr lancy (rys. 12).
Rozmontować pompę (rys. 13).
Nasmarować lub wymienić uszczelki i zawór (rys. 13).

ČESKY

Údržba
Poloha datumky (rok výroby výrobku) (obr. 11).
Vyčistěte filtr postřikové trubky (obr. 12).
Odmontujte hustilku (obr. 13).
Namazejte nebo vyměňte ventil a těsnění (obr.13).

MAGYAR

Karbantartás
A dátumozó (a termék gyártási éve) elhelyezkedése (11. ábra).
Tisztítsa meg a nyomószűrőt (12. ábra).
Vegye le a pumpát (13. ábra).
Kenje meg vagy cserélje ki a szelepet és az alkatrészeket (13. ábra).

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Συντήρηση
Θέση της αποτύπωσης ημερομηνίας (έτος κατασκευής προϊόντος) (εικ. 11).
Καθαρίστε το φίλτρο της λόγχης εκχυτήρα (εικ. 12).
Αποσυναρμολογήστε την αντλία (εικ. 13).
Γρασάρετε ή αλλάξτε το κλαπέτο και τα λάστιχα (εικ. 13).

FRANCAIS

Anomalies de fonctionnement / solutions

Anomalies de fonctionnement	Après avoir dépressurisé l'appareil, vérifier :
Pas de mise en pression du réservoir.	- L'étanchéité des différents éléments qui se vissent sur le réservoir (tuyauterie, pompe, bouchon). Resserrer. Changer les joints si besoin. - L'état du joint (B) de la pompe et du joint (A) de piston de la pompe. Graisser. Changer si besoin.
Le liquide remonte à la partie supérieure du corps de pompe.	- La présence et l'état du clapet (C) en bas du corps de pompe. Si absent ou détérioré : remplacer.
Le liquide s'écoule par la buse sans appuyer sur l'interrupteur.	- Que l'interrupteur de la poignée n'est pas bloqué. Actionner, relâcher. Remplacer la poignée si l'interrupteur est bloqué.
Le réservoir est sous pression, la soupape s'est déclenchée, mais le liquide ne coule pas lorsqu'on appuie sur l'interrupteur de lance.	- Que le circuit n'est pas bouché au niveau du filtre de poignée et de la buse, Nettoyer. - Que le tube plongeur est accroché à la tubulure.
La soupape ne fonctionne pas ou mal.	- L'état du joint de soupape (D). Graisser le joint ou remplacer la pompe si le graissage ne suffit pas.

DEUTSCH

Funktionsstörungen / Abhilfen

Funktionsstörungen	Den Druck im Gerät beseitigen und anschließend :
Im Behälter wird kein Druck aufgebaut.	- Die Dichtheit der verschiedenen Komponenten, die auf dem Behälter aufgeschraubt werden (Rohre, Pumpe, Deckel), prüfen. Diese nachziehen und bei Bedarf die Dichtungen austauschen. - Den Zustand der Dichtung (B) der Pumpe und den der Dichtung (A) des Pumpenkolbens prüfen. Die Dichtungen fetten und bei Bedarf austauschen.
Die Flüssigkeit steigt bis zum oberen Teil des Pumpenkörpers hoch.	- Das Vorhandensein und den Zustand der Klappe (C) am unteren Teil des Pumpenkörpers prüfen. Diese anbringen bzw. austauschen, wenn diese nicht vorhanden bzw. beschädigt ist.
Die Flüssigkeit läuft aus der Düse heraus, ohne dass der Schalter betätigt wird.	- Dass der Schalter des Griffs nicht blockiert ist. Diesen Betätigen und wieder loslassen. Wenn der Schalter blockiert ist, den Griff austauschen.
Der Behälter ist unter Druck, das Ventil hat angesprochen, aber es läuft keine Flüssigkeit heraus, wenn der Schalter des Spritzrohrs betätigt wird.	- Prüfen, dass die Leitung am Griffilter und an der Düse nicht verstopft ist. Diese reinigen. - Prüfen, dass das Tauchrohr am Gestänge befestigt ist.
Das Ventil funktioniert nicht oder schlecht.	- Den Zustand der Ventildichtung (D) prüfen. Wenn die Schmierung unzureichend ist, die Dichtung fetten oder die Pumpe austauschen.

ESPAÑOL

Desperfectos de funcionamiento /soluciones

Desperfectos de funcionamiento	Después de despresurizar el aparato, compruebe :
El depósito no se pone en presión.	- La estanqueidad de los elementos que se atornillan en el depósito (tubería, bomba, tapón). Apriételos. Si procede, cambie las juntas. - El estado de la junta (B) de la bomba y de la junta (A) de pistón de la bomba. Engrase y cambie si procede.
El líquido sube a la parte superior del cuerpo de bomba.	- Que la válvula (C) esté en su sitio y en buen estado abajo del cuerpo de bomba. Si falta o está estropeado, cámbielo.
El líquido se derrama por el tubo, sin que pulse el interruptor.	- Que el interruptor del mango no esté bloqueado. Activar y soltar. Sustituir el mango si el interruptor está bloqueado.
El depósito está en presión, la válvula se ha activado pero el líquido no sale al pulsar el interruptor de manga.	- Que el circuito no esté obturado a altura del filtro de manga y del tubo. Límpielo. - Que el tubo sumergido esté sujeto a la tubería.
La válvula no funciona o funciona mal.	- El estado de la junta de válvula (D). Engrasar la junta o sustituir la bomba si el engrase no es suficiente.

ENGLISH

Malfunctions / solutions

Malfunctions	After depressurizing the apparatus, check:
No pressurization of the reservoir.	- The seals of the various elements which are screwed onto the reservoir (hose, pump, cap). Tighten. Change the joints if necessary. - The condition of the pump joint (B) and the pump piston joint (A). Grease. Change if necessary.
The liquid goes up to the upper part of the pump body.	- The presence and condition of the valve at the bottom of the pump body (C). If it is missing or damaged, replace it.
The liquid comes out of the nozzle without pressing the switch.	- That the handle switch is not blocked. Activate it then release. Replace the handle if the switch is blocked.
The reservoir is pressurized, the valve is activated but the liquid does not come out when you press the lance switch.	- That the circuit is not blocked at the handle filter or at the nozzle. Clean. - That the plunger tube is coupled to the tubing.
The valve operates badly or not at all.	- The condition of the valve joint (D). Grease the joint or replace the pump if greasing is not sufficient.

NEDERLANDS

Werkingsstoringen / oplossingen

Werkingsstoringen	Na de druk van het apparaat te hebben laten ontsnappen, controleert u:
Het reservoir raakt niet op druk.	- De waterdichtheid van de verschillende elementen die op het reservoir worden vastgeschroefd (slangen, pomp, Afsluitdop). Draai deze stevig aan. Vervang zonodig de pakkingen. - De staat van de pakking (B) van de pomp en van de pakking (A) van de zuiger van de pomp. Invetten. Zonodig vervangen.
De vloeistof komt omhoog bij het bovenstuk van het pomphuis.	- De aanwezigheid en de staat van de klep (C) onderaan het pomphuis. Indien afwezig of beschadigd: vervangen.
De vloeistof loopt uit de spuitdop zonder dat er op de schakelaar wordt gedrukt.	- Of de schakelaar van de handgreep niet geblokkeerd is. Indrukken en loslaten. Vervang de handgreep als de schakelaar geblokkeerd is.
Het reservoir staat onder druk, de klep is in werking getreden, maar de vloeistof komt niet naar buiten wanneer op de spuitlansschakelaar word gedrukt.	- Of het circuit niet verstopt is ter hoogte van het filter van het handgreep en de spuitdop. Schoonmaken. - Of de dompelbuis bevestigd is op de inlaat.
De klep werkt niet of slecht.	- De staat van de pakking van de klep (D). Vet de pakking in of vervang de pomp als invetten niet voldoende is.

PORTUGUÊS

Anomalias de funcionamento / soluções

Anomalias de funcionamento	Depois de ter despressurizado o aparelho, verificar :
O depósito não está colocado sob pressão.	- A estanquecidade dos diferentes elementos que se aparafusam no depósito (tubos, bomba, tampa). Voltar a apertá-los. Se for necessário substituir as juntas. - O estado da junta (B) da bomba e da junta (A) de pistão da bomba. Lubrificar. Substituir em caso de necessidade.
O líquido sobe até à parte superior do corpo da bomba.	- A presença e o estado da válvula (C) na parte inferior da bomba. Se ausente ou deteriorada: substituí-la.
O líquido escorre pela boquilha sem que o interruptor seja premido.	- Se o interruptor da asa não está bloqueado. Accionar, soltar. Substituir a asa se o interruptor estiver bloqueado.
O depósito está sob pressão, a válvula foi desencadeada, mas o líquido não escorre quando se prime o interruptor de lanço.	- Se o circuito não estiver obstruído ao nível do filtro da asa e da boquilha, limpar. - Se o tubo mergulhador está preso à tubuladura.
A válvula não funciona ou funciona mal.	- O estado da junta de válvula (D). Lubrificar a junta ou substituir a bomba se a lubrificação não for suficiente.

РУССКИЙ

Неполадки при работе / способы устранения

Неполадки при работе	Устранив остаточное давление, проверьте :
В резервуаре не образуется давление.	- Герметичность различных элементов, навинчивающихся на резервуар (шланги, насос, пробка). Подтяните соединения. При необходимости замените прокладки. - Состояние прокладки (B) насоса и прокладки (A) поршня насоса. Смажьте. При необходимости замените.
Жидкость поднимается в верхнюю часть корпуса насоса.	- Наличие и состояние клапана (C) внизу корпуса насоса. Если клапан отсутствует или поврежден, замените его.
Жидкость вытекает через сопло при ненажатом выключателе.	- Что выключатель рукоятки не заблокирован. Нажмите и отпустите. Замените рукоятку, если выключатель заблокирован.
Резервуар находится под давлением, защитный клапан закрыт, но при нажатии на выключатель жидкость не вытекает.	- Нет ли засора в зоне фильтра рукоятки и сопла. Очистите. - Не отсоединился ли погружной шланг от патрубка.
Клапан не работает или работает плохо.	- Состояние клапана (E). Смажьте прокладку или, если этого недостаточно, замените насос.

PO POLSKU

Anomalie funkcjonowania / rozwiązania

Anomalie funkcjonowania	Sprawdzić po rozhermetyzowaniu aparatu :
Nie ma ciśnienia w zbiorniku.	- Szczelność poszczególnych części, wkręcanych do zbiornika (węże, pompa, Korek). Dokręcić. Jeśli zachodzi potrzeba zmienić uszczelki. - Stan uszczelki (B) pompy i uszczelki (A) tłoka pompy. Nasmarować. Wymienić, jeśli zachodzi potrzeba.
Płyn podchodzi do górnej części korpusu pompy.	- Obecność i stan zaworu (C) na dole korpusu pompy. Jeżeli nie obecny lub zniszczony: wymienić.
Płyn wypływa przez dyszę przy nie naciśniętym włączniku.	- Aby wyłącznik na uchwycie nie był zablokowany. Nacisnąć, puścić. Wymienić uchwyt, jeśli wyłącznik jest zablokowany.
Zbiornik jest pod ciśnieniem, zawór bezpieczeństwa się włączył, ale płyn nie wypływa, kiedy naciskamy na wyłącznik lancy.	- Obieg nie powinien być zatkany w obrębie filtra uchwytu i dyszy, Wyczyścić. - Czy koniec komory próżniowej połączony jest ze złączką.
Zawór nie funkcjonuje lub funkcjonuje źle.	- Stan uszczelki zaworu bezpieczeństwa (D). Nasmarować uszczelkę lub wymienić pompę, jeśli smarowanie jest niewystarczające.

MAGYAR

Működési hibák / megoldások

Működési hibák	Miután megszüntette a nyomást a készülékben, ellenőrizze:
A tartályban nincs nyomás.	- A tartályra csavarozott alkatrészek (csövek, pumpa, dugó) tömítéseit. Húzza meg a csavarokat. Szükség esetén cserélje ki a tömítéseket. - A pumpa tömítését (B) és a pumpa dugattyújának tömítését (A). Kenje meg. Szükség esetén cserélje ki.
A permetszer a pumpa felső részéig emelkedik.	- A pumpa alján található szelepet (C) és annak állapotát. Ha hiányzik vagy sérült: cserélje ki.
A permetszer folyik a szórófejből, holott a megszakítót nem kapcsolta át.	- Hogy a fogantyú megszakítója nincs blokkolva. Hozza működésbe, majd eressze el. Cserélje ki a fogantyút, ha a megszakító blokkolva van.
A tartály nyomás alatt áll, a szelep kiakadt, ennek ellenére a permetszer nem folyik, hiába nyomjuk kapcsolja be a fecskendő megszakítóját.	- Hogy a szórófej szűrője nem szennyeződött-e. Tisztítsa meg. - Hogy a csövek megfelelően vannak-e illesztve.
A szelep rosszul, vagy egyáltalán nem működik.	- A szelep tömítését (D). Kenje meg a tömítést, vagy cserélje ki a pumpát, ha a kenés nem elegendő.

ITALIANO

Anomalie di funzionamento / soluzioni

Anomalie di funzionamento	Dopo aver depressurizzato l'apparecchio, verificare :
Nessuna messa in pressione del serbatoio.	- La tenuta dei diversi elementi che si avvitano sul serbatoio (tubazioni, pompa, tappo). Stringere di nuovo. Sostituire i giunti, se occorre. - Lo stato del giunto (B) della pompa e del giunto (A) del pistone della pompa. Ingrassare. Sostituire se occorre.
Il liquido risale alla parte superiore del corpo della pompa.	- La presenza e lo stato della valvola (C) in basso del corpo della pompa. Se manca o è deteriorato: sostituire.
Il liquido scorre attraverso l'ugello senza premere sull'interruttore.	- Che l'interruttore dell'impugnatura non è bloccato. Azionare, rilasciare. Sostituire l'impugnatura se l'interruttore è bloccato.
Il serbatoio è sotto pressione, la valvola è scattata, ma il liquido non scorre quando si preme sull'interruttore della lancia.	- Che il circuito non sia intasato al livello del filtro dell'impugnatura e dell'ugello, pulire. - Che il tubo pescante sia agganciato alla tubatura.
La valvola non funziona affatto oppure funziona male.	- Lo stato del giunto della valvola (D). Ingrassare il giunto oppure sostituire la pompa, se l'ingrassaggio non è sufficiente.

ČESKY

Funkční anomálie / řešení

Funkční anomálie	Po vypuštění tlaku z přístroje zkontrolujte:
Nádrž není natlakována.	- Vodotěsnost jednotlivých dílů, které se šroubují na nádrž (trubky, hustilka, zátka). V případě potřeby vyměňte těsnění. - Stav těsnění (B) hustilky a stav těsnění (A) pístu hustilky. Namazejte. V případě potřeby těsnění vyměňte.
Směs dosahuje až k horní části bloku hustilky.	- Přítomnost a stav samočinného ventilu (C) na spodní straně bloku hustilky. Pokud ventil chybí, nebo je-li poškozený: proveďte výměnu.
Z trysky vytéká kapalina, aniž byste stiskli spínač.	- Dbejte, aby nebyl spínač na držadle zablokován. Stiskněte, uvolněte. Je-li spínač zablokován, držadlo vyměňte.
Nádrž je pod tlakem, ventil je uvolněn, ale po stisknutí spínače na postřikové trubce postřiková směs neodtéká.	- Zda není okruh ucpaný v místě filtru držáku a trysky. Vyčistěte. - Zda je plunžrová trubka spojena s potrubím a hrdlem.
Ventil je nefunkční, nebo nedostatečně funkční.	- Stav těsnění ventilu (D). Těsnění namazejte, pokud namazání nepostačí, vyměňte hustilku.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ανωμαλίες λειτουργίας / Διόρθωση βλαβών

Ανωμαλίες λειτουργίας	Αφού αποσυμπιέσετε τη συσκευή, ελέγξτε:
Μη κανονική θέση υπό πίεση του ζερερβουάρ.	- Τη στεγανότητα των διαφόρων στοιχείων τα οποία βιδώνουν στο ρεζερβουάρ (σωλήνας, αντλία, τάπα). Ξανασφίξτε. Αλλάξτε τα λάστιχα αν χρειαστεί. - Την κατάσταση του λάστιχου (B) της αντλίας και του λάστιχου (A) του εμβόλου της αντλίας. Γρασάρετε. Αλλάξτε αν χρειαστεί.
Το υγρό ανεβαίνει στο πάνω μέρος του σώματος της αντλίας.	- Αν υπάρχει και αν είναι σε καλή κατάσταση το κλαπέτο (C) στο κάτω μέρος του σώματος της αντλίας. Αν δεν υπάρχει ή αν είναι χαλασμένο: αλλάξτε το.
Το υγρό τρέχει από το μπεκ χωρίς να πατάτε το διακόπτη.	- Ότι ο διακόπτης της λαβής δεν είναι μπλοκαρισμένος. Πατήστε, αφήστε ελεύθερο. Αλλάξτε τη λαβή αν ο διακόπτης είναι μπλοκαρισμένος.
Το ρεζερβουάρ βρίσκεται υπό πίεση, η βαλβίδα ασφαλείας έχει λειτουργήσει αλλά το υγρό δεν τρέχει όταν πατάτε το διακόπτη της λόγχης εκχυτήρα.	- Αν είναι βουλωμένο το κύκλωμα στο ύψος του φίλτρου λαβής και του μπεκ Καθαρίστε. - Αν το βυθιζόμενο τμήμα σωλήνα είναι πιασμένο στη διακλάδωση σωλήνα.
Η βαλβίδα δεν λειτουργεί κανονικά ή καθόλου.	- Την κατάσταση του λάστιχου βαλβίδας (D). Λιπάνετε το λάστιχο ή αλλάξτε την αντλία αν δεν αρκεί η λίπανση.